

Patrick Marber:
HOWARD KATZ

Tyto texty jsou autorským dílem a jsou chráněny dle autorského zákona.

Bez příslušného svolení není nikdo oprávněn tyto texty jakýmkoliv způsobem upravovat a užívat.
Poskytnutí těchto textů další osobě za jiným účelem než je jeho divadelní nastudování je povoleno
pouze se souhlasem DILIA.

Porušení tohoto zákazu a užití textů bez příslušného svolení je porušením autorského práva resp. práv
souvisejících s autorským právem a zakládá občanskoprávní i trestněprávní odpovědnost.

V případě zájmu o užití těchto textů se obraťte na divadelní oddělení DILIA na tel. 266 199 823,
amatérská sdružení se mohou obracet přímo na tel. 266 199 845.

WWW.DILIA.CZ

Hra z r. 2001

Osoby: Howard Katz, padesátník

Robin, něco přes dvacet

Jo, Katzův otec, sedmdesátník

Bernie, Katzův bratr, přes čtyřicet

Ellie, Katzova matka, kolem sedmdesáti

Ollie, Katzův syn, devět až deset

Jess, Katzova žena, přes čtyřicet

Norman, holič, přes šedesát

Natalie, Bernieho dívka

Katzův klient, kolem třiceti

Marcia, Katzova asistentka

Ricky Barnes, Katzův klient, přes dvacet

Číšník v kasinu č. 1

Viv, TV producentka

Jim, TV producent

May

Greg, Katzův šéf

Tina, pracovnice z Katzovy agentury

Hotelový sluha

Pan Lord

Cheryl

Martin

Felix

Chlapec

Matka

Muž z ostrahy

Nemocniční zřízenec

Fred

Inspektor

Dealerka

Pit Boss v kasinu

Číšník v kasinu č. 2

Lou

Linda

Manažerka

Děj se odehrává v Londýně.

Doba: Současnost a minulost v průběhu roku a půl.

Děj by se měl odehrát plynule, bez zatmívaček mezi výstupy.

Mělo by se zdát, že protagonista se ocitl ve snu - i když tomu tak není.

Na inscenaci stačí devět herců: pět mužů, tři ženy, jeden chlapec.

Je možné obsadit větší počet herců, ne však menší.

U některých postav je obsazení důležité a je vyznačeno v textu.

(Tj. herečka hrající matku hraje otcovu milenkou apod.)

Pozn. překl.: Pozor, Norman v britské inscenaci je Ind nebo

Pakistánec - v české verzi by to neměl být Čech (viz odkaz v 2. dějství - "prd'ola a cizák")

1. dějství

Současnost.

Park. Úsvit.

Siluety postav.

Prolínačka.

Katz spí na lavičce.

Probudí se z ošklivého snu, lapá po dechu.

Rozhlédne se. Vzpomene si, kde je.

Podívá se na hodinky, pak na šedou plastickou tašku.

V kapse najde bílou jarmulku a utře si jí obličej.

Vzhledne k nebi, zašklebí se na Boha, nasadí si jarmulku.

Zapálí si cigaretu.

Mladík (Robin) jde kolem a přistoupí k němu.

Robin Hele, šéfe. Šéfe? Nemáte cigáro?

Katz poněkud pohrdavě vyndá cigaretu z úst a podá ji

Robinovi.

To ne, když je poslední...

Katz cigaretou mává.

Když váháte, tak si ji nevezmu.

Katz Jo, nebo ne?

Robin Né, vy váháte.

Katz *Váhal jsem.* Už ne. Ber.

Robin Né, vnucoval jsem se.

Katz pokrčí rameny a dá si čouda. Mladík ho pozoruje.

Katz *Co je?*

Robin Chceš někam zajít?

Katz Hm?

Robin Někam *zajít.*

Katz Á! Ne.

Robin Za dvacku vám ho vykourím.

Katz Je šest ráno. Vypadneš za bůra?

Robin Jo, to by šlo.

Katz mu dá pět liber.

Naval peněženku.

Katz Ne.

Robin No tak, ty si to můžeš dovolit.

Katz Mám bejt vokrady, nebo si připadat provinile?

Odmilka.

Robin Dej mi cígo.

Katz Nech mě na pokoji, *prosím tě.*

Robin Tak mi dej cígo.

*Katz mu dá cigaretu z balíčku. Robin naznačuje, že chce
připálit. Katz mu hodí zápalky. Robin čte nápis.*

"Kasino". Vyhráls balík, co?

Katz nereaguje.

Co tady děláš?

Katz Přemýšlím.

Robin Jo? Vo čem?

Odmika.

Katz O sebevraždě.

Odmika.

Robin Žes prohrál?

Katz *(pousměje se)* Ne.

Robin Nedělej to, člověče.

Katz *(ironicky)* Myslíš?

Robin Né, moh bys toho litovat.

Katz vzdychne.

Si posluž. Říkám to ze zdvořilosti.

Katz Asi víš, o co jde, že?

Robin *(klidně)* Jo.

Odmika.

Katz Tumáš...

Katz podá Robinovi peněženku. Robin ji prohrabe. Najde fotky.

Robin Rodinka?

Katz přikývne. Robin mu peněženku vrací.

Katz Nech si ji. *(Podá Robinovi hodinky.)*

Robin Vopravdu..?

Katz kývne. Robin se na něj trochu znepokojeně podívá.

Pěkná čepička.

Katz si sundá jarmulku, nabídne ji Robinovi.

Ne, to je dobrý.

Katz strčí jarmulku do kapsy. Robin vstane.

Tak dík.

Katz Nechceš si dát snídani?

Robin ...Kde?

Katz ...V mekáči?

Robin Nejsesh vod policie?

Katz Ne.

Robin se podívá na Katze. Uvažuje.

Robin Mám s někým spicha...Lituju. Tak se měj, jo?

Robin odjede. Katz přemýšlí. Nahlédne do plastické tašky.

V dálce spustí automobilový alarm...

Zvuk zesílí, Katz si vzpomene...

Kolem něj se poskládá další výstup.

U holiče. Sobota po poledni. Minulost.

Katz najde v kapse klíčky od auta a stiskne tlačítko. Alarm ztichne.

Katz Co můžeš dát člověku, kterej má všechno?

Bern Nic.

Katz Dáš, mu, co si *zaslouží*. Takže - nedostane -*nic*.

Bern (*ukáže ven*) Reaguje moc citlivě.

Katz (*strčí klíčky do kapsy*) Na Filipínách se uprdne motýl,
a mně spustí alarm. Promiň, Normane.

Norman Hezky si zase sedni, mladíku.

*Bernie (Bern, Katzův bratr) zametá. Norman (Norm) dokončuje
Katzův sestřih . Josef Katz (Jo, Katzův otec) vtírá Olliemu do
vlasů gel (Ollie je Katzův asi desetiletý syn.)*

*Holiči mají pláště s nápisy "Jo", "Norm" a "Bern" na
náprsních kapsách (vyšité). Ellie (Katzova matka) sedí u
pokladny.*

Jo Víš, že tomu klukovi se dělají tři kohoutky?

Katz Jo, to má po mně.

Jo A víš, co to *znamená*? Mít "tři kohoutky"?

Ollie Ne?

Jo To znamená, že máš tři kohoutky.

Norm Promiň, nestříhnul jsem tě?

Katz Ne, ne.

Bern zvedne z pultu ukulele. Začne hrát.

Bern Tak mu povídám, "Říká se "stříkačka", ne "vercajk"."

Katz Co jako?

Bern Pistole. Říká se "stříkačka", ne vercajk.

Katz Jakej vercajk?

Bern Zlodějský nářadí.
Katz Říkaj nějak noži?
Bern Nůž je normálně "kudla".
Ellie Bernarde, nech už těch řečí.
Norm *(smete z Katze vlasy)* Dobrý?
Katz Moc pěkný. Díky, Normane.
Norm Potěšení na mé straně.

Norm začne zametat. Zadrnčí zvonek. Vstoupí Natalie (Nat).

Nat Dobrý den, Ellie.
Ellie Nazdar, zlato.
Bern Ahoj, miláčku.

Natalie ho políbí.

Nat Už jsi skončil? Mmm, já se tak ráda dívám, když pracuješ.
Bern Úplný afrodiziakum, co? "Muž s nůžkami"....
Nat No právě. Howarde, to je ten tvůj nověj auťák?
Ktz Je. Co mu říkáš?
Nat Řeknu ti, že jsi *frajer*.
Katz Tragédie, co?
Bern Kdybych ho neměl rád, tak bych jím opovrhoval.
Katz Rozumím ti naprosto *přesně*.
Ellie Jdete spolu na zápas?
Nat Ano...
Ellie Baví tě fotbal?
Nat Ne, ani ne. A vás?
Ellie Chodívala jsem. Pak jsem toho nechala.
Nat Proč?
Ellie Kvůli tomu kraválu. A smradu.
Ollie S kým hrajou?
Bern S Notts Forestem.
Jo Já pamatuju, když byl fotbal ještě *hra*.
Bern Teď spustí...
Jo Ne povyražení pro firemní sponzory.

Bern Howie, měl by sis vzít na starost nějaký fotbalisty.

Katz Na takový nafoukaný machry nemám čas - mám dost práce s touhleťou. (*Ukáže na Natalii.*)

Nat Tak jak to, že nemám žádný kšefty, pane agente?

Katz Řeším to!

Jo (*k Nat*) Vždyť jsem tě viděla v televizi, včera večer.

Nat To byla repríza.

Jo Proč to reprízují?

Bern Tati!

Jo Ty ses mi líbila, ale o tom pořadu to říct nemůžu.
Co to bylo za chlapa, s tím hřebíkem v nose?

Nat To je zpěvák, je populární u "mladých diváků".

Jo Tenhle? Když my jsme byli mladí, tak jsme
chodili na demonstrace.

Katz Jaký to je, mít zásady?

Jo (*předstírá smutek*) Je to věčné břímě.

Bern A jak to, že ty jsi ponocoval?

Jo Nemohl jsem spát, tvá matka chrápala.

Ellie Nechrápala.

Jo Za padesát let nezachrápala. (*K Olliemu*) Jak se vám to zamlouvá, vážený pane?

Ollie Dobrý. Díky, dědo.

Katz (*k Olliemu*) Vypadáš senzačně.

Ellie Moc ti to sluší, Ollie.

Jo Na účet podniku.

Katz Tati...

Jo To je samozřejmost.

*Katz jde k Ellie a chce jí podstrčit peníze. Jo to vidí.
Howarde. Zastrč tu šrajtofli. Řekl jsem, že to jde
na podnik.*

*Kromě Katze všichni náhle znehybní. Katz zírá na svou
peněženku (tu, kterou dal Robinovi). Hledí na svou rodinu.
Děj se rozjede ve chvíli, kdy zacinká zvonek u dveří.*

Katz Už je tady!

Vstoupí Jess (Katzova žena) s nákupními taškami. Katz ji políbí.

Ahoj, lásko. Pomůžu ti.

Jess Díky. *(Pocuchá mu vlasy.)* Ahoj, t'unt'o.

Ellie Děkuju, Jess.

Jess Není zač. *(K Olliemu)* Ukaž se! Kdo byl ten umělec?

Ollie Děda.

Jo Firma děkuje.

Jess Natalie, máš senzační účes.

Nat Ach, díky.

Jess Fakt senzační.

Nat Díky. Berniemu se hrozně nelíbí.

Jess Proč?

Nat Nestříhal mě on.

Jess Ani ho nenech.

Nat Taky že ne.

Bern *(ke Katzovi)* Není s ženskejma práce?

Katz Ne, jen s těmahle dvěma.

Bern *(k Nat)* Tak vyrazíme, nebo jak to bude?

Nat Já čekám na tebe. Jdeme.

Bern si všimne, že je Ollie pozoruje.

Bern *(k Olliemu)* Ollie, chceš někdy zajít na fotbal?

Ollie *(k Jess)* Můžu?

Jess To víš, že můžeš.

Bern *(k Olliemu)* Tak platí. Nashle vespolek!

Nat *(ke Katzovi)* Howarde...

Katz *(k Nat, napodobí telefon)* Příští týden, jo?

Nat Tak jo. Ahoj.

Bern s Natalií odejdou.

Katz Jak to dělá?

Jess Je atraktivní.

Katz Že je na sex, tak je sexy?

Jess *Má to něco do sebe.*

Jo *(políbí Ellie)* Učil se u mistra, v tom je ta finta.

Ellie Chlapi nedospějou, jen zestárnou.

Jess Jo (tj. oslovení, jsou jako nový. Zvládla jsem to sama.

Podá Joovi hodinky - ty, které Katz v předchozím výstupu dal Robinovi.

Jo Jessie, děkuju ti. Co s nima bylo?

Jess Jen pružina. To máš jedno, jsou spravený.

Jo *(ukáže je Olliemu)* Jednou budou tvoje. Jsou hodně starý, patřily mému tátovi.

Ollie Pro mě jsou moc velký...

Jo Nebudou, až je dostaneš.

Ollie Kdy to bude?

Jo se podívá na Katze, Katz na Jess.

Jess Až budeš starý.

Jo Teď je budu opatrovat já, pak tvůj táta, a potom ty.

Jo si hodinky dá na ruku a zabrnká na ukulele písničku Leaning on a Lamp-Post. (Pozn. V Británii pro starší publikum známý šlágr z muzikálu Me and My Girl, nutno nahradit něčím u nás známým.)

Jess *(k Ellie)* Mám vám s tím pomoci nahoru?

Ellie To bys byla hodná. Děkuju. *(K Olliemu)* Vezmeš tuhle tašku, zlato?

Ellie odnese jednu tašku, Ollie další. Jess také jednu zvedne. Katz k ní přistoupí. Obejme ji.

Katz Ty moje...

Jess Není ti něco? *(k Joovi)* Je v pořádku?

Jo Ovšemže ne, je mu *padesát*.

Jess se zasměje a odejde. Katz chvíli pozoruje otce.

Jo vzhledne a usměje se na Katze.

Norman se chystá k odchodu. Katz mu strčí deset liber jako dýško.

Norm Na shledanou v pondělí, Jo.

Jo Užijte si víkend, vašnosto. Kam se chystáš?

Norm S bratrem na golf.

Jo *Mazl tov.* Tak mu to natři.

Norm Nashle, Howarde.

Katz *(ukáže si na vlasy)* Díky.

Norm Přijď zas.

Jo Normane, *nezlob se*, můžeš ještě udělat kasu?

(Ke Katzovi) Zajdeš k nám?

Katz přikývne. Jo odejde.

Katz sedí v holičském křesle. Dívá se na Normana, jak počítá peníze. Katz se rozplácne. Norman vzhlédne. Katz si zakryje tvář.

Norm Howarde! Co se děje?

Katz *(tiše)* Netuším. Nemám zdání.

Vstoupí Marcia. Jsme v Katzově kanceláři. Stůl, počítač, papíry, atd.

Marcia Dobré ráno, pane Katzi.

Katz Kdo jste?

Marcia Marcia, vaše nová asistentka.

Katz Výborně. Přineste mi dvoje dunhillky.

Marcia odejde. Zazvoní telefon. Katz ho zvedne.

(Do telefonu) Phile! Phile - tohle tě pobaví. JASON BOYCE. *(Katz se zasměje.)* Už se bavíš? POČKEJ! Ten *pičus* Jason Boyce mi povídá, "Víš, Howarde, samej sex, drogy a paření, to tě utahá. Mě už *nudí* mejdany, novináři, bulvár, ty uslintaný, užvaněný lovci autogramů." Takhle *pindal a pindal, mlel pantem*, div mi nevyvrtal do hlavy *díru*. Jo, všechny ty *žvásty*, co celebrity nablábolej o svým "*utrpení*". Takže *nakonec*, nakonec kurva *nakonec* mi řek, "Howarde...já teď *změním život* - budu *rok žít v Tibetu*. Sedět ve wigwamu a budu v *pohodě*. Možná se naučím hrát *na flétnu*. " *(Katz rozjařeně frká.)* Já na to, "*To je bezvadný!* Jed', Jasi, hlavně ať jsi *šťastnej!*" A von povídá, "Půjdu do toho. Fakt do toho *půjdu*."

A víš, co *udělal*? Chceš to vědět?

Právě podepsal smlouvu na dvanáctitýdenní šňůru po lázních.

Sráč UKECANEJ!!

KOCOUR V BOTÁCH!!!

Ne. Nevím, jestli je ta show už *celá obsazená*.

Položí sluchátko. Vstoupí Marcia. Utíkala.

Marcia Tady máte ty cigarety, pane Katzi.

Katz poklekne na jedno koleno.

Katz Odpusťte, že jsem byl před chvílí tak *nerudný*.

Marcia Ale ne, ne, pane Katzi.

Katz *(spatří cigarety)* Jsem snad nějaká *slečinka*?

(Mává balíčky) Tohle jsou *lightky*, já kouřím ty pořádný cigarety!

Marcia Už se to nestane.

Katz Mám oběd?

Marcia S Barrym Coxem, Právě to telefonicky potvrdi.

Katz Pročpak asi Barry Cox chce jít na oběd?

Marcia Pro-promiňte, kdo je to Barry Cox?

Katz No právě! Takže proč chce jít na oběd?

Marcia Asi...Asi abyste mu *pomohl*?

Katz *Ano*. Abych mu *pomohl*. Chce, abych ho zastupoval, protože je "*vyřízenej*". A co mu řeknu, až mě požádá o "pomoc"?

Marcia Asi...Asi, že to...*zvážíte*?

Katz Správně. Řeknu, že to *zváším*. Což *znamená*?

Marcia Že to *nezvážíte*?

Katz *Výborně*. Posad'te se. Když vám v téhe branži někdo řekne, že to "*zváží*", tak nakonec řekne "*ne*". To, co vyžaduje *zvažování*, je nežádoucí. "Svět je žumpa a my jen pouhé mouchy." Chcete tuhle příšernou práci dělat?

Marcia Myslím, že ano, totiž...

Katz Chcete jít se mnou a Barykem na oběd?

Marcia Vlastně...Ráda bych...Ale mám hodně...

Katz DOKONČETE TY VĚTY. No tak.

Zazvoní interní telefon. Katz naznačí Marcii, aby ho zvedla.

Marcia *(do telefonu)* Kancelář pana Katze, u telefonu Marcia.

...Děkuji. *(Ke Katzovi)* Přišel Ricky Barnes.

Katz *(překvapen)* Ricky? Jednoho dne - možná už *dnes* - se vám náš Ricky Barnes pokusí vlízt do těch vašich krajkových kalhotek. *Střezte se.*

Ten chlapec je prolezlý...

Marcia Já jsem *zasnoubená*.

Katz *Vpustit!*

Marcia vyjde ven. Katzovi zazvoní mobil. Podívá se na displej, zašklebí se, přijme hovor.

Katz *(do telefonu)* Melanie! *(Poslouchá)* Pravdu?

Určitě?

Fakt vážně určitě?

Tak dobře. Řeknu ti, proč nemáš *práci*. Protože na tobě až moc *pracujou* jiný.

Na obličej. Ano.

Samozřejmě, že to lidi *poznají*.

Samozřejmě, že se to *pozná*.

Jak? **NEDOKÁŽEŠ SE ZAMRAČIT!**

Takový zamračení, to je velice expresivní výraz, zlato.

Že není? Ale je.

A když už o tom mluvíme - na tu svou pusku máš moc velký zuby a na obličej moc velký rty. A jez trochu - vypadáš jak *lebka na kůlu*.

Na plátně jsi *děsná*. Proto - nemáš - práci. Nejsem krutej. Sama ses ptala.

No tak buď smutná.

Já ti vůbec nic neudělal. Za to si můžeš sama.

Marcia uvede Rickyho Barnese. Ricky má tmavé brýle.

Marcia Pane Katzi, je tu Ricky.

Katz Ahoj! No ne, tys *zhubnul!* Vypadáš *rozkošně*.

Ricky Fakt? Díky.

Katz Čajíček nebo kávičku?

Ricky Ne, díky.

Katz *(k Marcii)* Odchod.

Marcia odejde. Katz pohládí Rickyho oblek.

Katz Copak je to za obleček? Armani? Versace? Nebo ho utkal nějaký andílek v nebi?

Ricky To je Hugo Boss.

Katz A je naprosto *skvostný* - jsi k nakousnutí.

Ricky Promiň, že jsem sem tak vzlítnul bez ohlášení.

Máš minutku?

Katz Na klienta *numero uno* vždycky. A mimochodem, mladý

pane, obdrželi jsme pro vás pěkně tučnou částku - za

tu *reklamu* - ty moje senzační rapující kuřátko!

Katz zakdáká v "rapovém" stylu, ale zmlkne, protože vytuší, že něco neklape...

Ricky Jsem z toho nešťastnej.

Odmilka.

Katz Z čeho nešťastnej?

Ricky Jsem *hodně* nešťastnej.

Zazvoní telefon. Katz ho zvedne.

Katz *(do telefonu)* Nesor. *(K Rickymu)* Proč?

Ricky Jsi totiž...Dokážeš být nezdvořilej. Někdy.

Katz Co to říkáš?

Ricky Lidi...z branže si myslej, že se chováš nezdvořile.

Na poradách říkají "Tak co Howard?" a významně pomrkávají.

Katz Spláchněš šest let do porcelánu jen proto, že někdo *mrká?*

Ricky Já jen chci - v následující *fázi* svojí kariéry - aby se o mě staral někdo míň agresivní.

Katz TO JE PŘECE MOJE PRÁCE, MUSÍM TO DĚLAT!

Jsem za prevíta, aby *ty* jsi vypadal *roztomile*. Tomu se říká "zastupovat" někoho.

Ricky To sice jo, ale jak se pořád na lidi utrhuješ...

To je... Agresivita už není "in".. Náš byznys se mění, Howie.

Katz "*Náš byznys*"? Jsi ještě *ditě*. DNES NESVÍTÍ SLUNCE.

Ricky si sundá tmavé brýle.

Děkuji. Ricku, o co jde? Asi myslíš, že to nechápu, jsem moc starej?

Ricky Ne -

Katz *Jsem* starej - nejsem žádněj zajda -ale umím všechno vyběhat.

Ricky Howarde -

Katz Ricky, Ricky, Ricky. *Darrene*. Před šesti lety - *co* jsi byl?

Ricky Howarde -

Katz Byl jsi *instalátérskéj pomocník*, *Darrene*. Byl jsi "šibalský instalátérský pomocník" v obskurním seriálu na TV *Nula*. Teď je z tebe *skoro* celostátní celebrita. Víš, *co* tě *potkalo*? *Já*.

Ricky Já ti taky fakt jsem *vděčnej* za všechno, *cos* udělal, ale každěj potřebuje změnu -

Katz *Já* ne.

Ricky Jsem z toho hotovej, ale takhle to prostě je.

Odmilka.

Katz Ty mi rveš srdce, víš to aspoň?

(Rezignovaně) Tak kdo?

Ricky Georgina Freemanová.

Katz Ta mi dělala asistentku. *Holka s mobilem*.

Ricky Náhodou si jí všichni považujou.

Katz Když je zrovna *k mání*, když není *na obědě* nebo *u rozvodu* - má *čtyři děcka*, je *vytížená*. Strejdu Howarda máš po ruce ve dne v noci.

Ricky Už jsem se rozhod. Je mi líto.

Katz Ne, není, tobě se *ulevilo*. Ale řek jsi mi to osobně,

a za to ti děkuju.

Ricky To je to *nejmenší*, Howarde. Pamatuj, že já vím, kam jsem to dotáh, a že jen díky tobě.

Katz Tohle teď říkám v hněvu, ne zatrpkle - a v tom je nezanedbatelný rozdíl: Ty - nemáš - talent. Měl jsi štěstí, žes narazil na znamenitého agenta -

(Ricky se pokouší promluvit.)

- nesouhlasíš, jak jinak. Jenže ty opravdu nejsi natolik inteligentní, abys pochopil, jak a proč tenhle byznys funguje. Seš bublina a praskneš. Laskavě si pamatuj, že se tou ztrátou nijak *netrápím*, ten smutek jsem jen "hrál", ze *zdvořilosti*.

Ricky se posadí. Je ohromen.

A už padej, ty *zlatej ptáku*. Chceš si zmršit celý život, tak do toho. Já mám *práci*. Pomáhám lidem.

Večer. Byt Joa a Ellie. Katz s otcem hraje backgammon na stole v kuchyni.

(Pozn. překl. Autor laskavě nahradil backgammon šachy.)

Jo a Katz chvíli hrají. Jo táhne figurkou.

Jo Teď jsi na tom bledě.

Katz táhne.

Katz Šach.

Jo pokrčí rameny, Katz táhne a vezme Joovi dámu.

Katz Ha!

Jo zapřemýlí, chce táhnout, pak se podívá na Katze.

Jo Máma za chvíli přijde. Tohle nemám komu říct, tak to řeknu *tobě*... A *mrzí mě*, že ti to říkám...Ale *někomu* to říct musím...

Na jom kipur chodím do synagogy, kaju se. Nepomáhá to. Já...mám rád...jednu ženu. Mám ji rád už dlouho.

Katz Jak dlouho?

Jo. *Leta. Hodně let. S přestávkami.*

Katz Hmm...

Jo Můžu?

Katz Jo...

Jo A ...před čtyřmi týdny mi řekla, že je konec. Našla si někoho, kdo si ji vezme. A...já teď...nechci žít. Jako by pro mě život skončil.

Katz Proč jsi od mámy neodešel?

Jo Dal jsem slib...před *Bohem*, že s ní zůstanu.

Katz Byli jste *děti*, tati, když jste se brali, *panna a panic*. Svět se změnil.

Jo Bůh ne.
Odmlka.

Katz Jak se jmenuje?

Jo May.

Katz Židovka?
(Jo zavrtí hlavou.)
Nějaká mladší?

Jo Ne. Trochu. Je jí čtyřiašedesát.

Katz Ví o tom máma?

Jo Ví. Není mezi námi žádná...vášeň.

Katz To mi povídej.

Jo Ty s Jess?

Katz Občas...občas si říkám, že to moje brko je ta nejmenší věc na světě.

Jo Zato tvůj bratr - největší bimbas v Londýně.

Katz Ale nejmenší mozeček.

Jo Uděláš pro mě *micve*?

Katz Jistě.

Jo Ale pozor, bude to *velkej* dobrej skutek - rozhod jsem se pro kremaci -

Katz Tati -

Jo Ví, že se to nesmí, já vím. Jenže...moje duše...

si nezaslouží odebrat se k Bohu -

Katz *Léta si platíš hrob.*

Jo A za to bych se dostal na nějaký krchov *na předměstí.*

To je toho. Třeba mi povolí přemístění - chce se ti štrachat někam za město?

Katz Tati...

Jo Takže já se zreformuju. Jsi pro?

Katz Podívej, *mně* to nevadí. Já nebyl v synagoze od -

Jo Od svýho bar micve, jak dobře víme. Takže...vím, že toho máš hodně, ale...naučíš se odříkat kadiš? Takže až budeš dělat to...s popelem, řekneš za mě kadiš?

Katz Hebrejsky číst neumím, tati. Už jsem to zapomněl.

Jo Naučím tě to. Napíšeme to - jak se to vyslovuje.

Katz Foneticky.

Jo Uděláš to?

Katz Jistě. Za *dvacet* let, až budeš *na umření.*

Jo Uděláme to brzy, buď tak hodnej. Zabere to jen pár hodin. (*Jo se znepokojeně podívá na Katze.*) Tak co si teď o tátovi myslíš?

Odmlka.

Katz Já tě *neodsuzuju*, jestli ti... tohle dělá starosti.

Jo Ne?

Katz *Ne.* Ale tati, neříkej, že nechceš *žít.* *Každej* má tenhle pocit...někdy. Ta bolest přejde.

Katz otce obejmě. Jo se rozpláče. Katz jej objímá.

Večer. Kasino. Katz je s matkou. Ta má hromádku žetonů (asi sedmdesát liber).

Ellie Už je to tak, mám prostě štěstí. Odjakživa.

Katz Jo?

Ellie Odjakživa.

Katz V čem je to tajemství?

Ellie Jak mít štěstí? Musíš poznat, kdy tě opustí.

Přistoupí k nim číšník.

Číšník Přejete si?

Ellie Kávu, prosím.

Katz Pro mě taky. Děkuju.

Číšník Dvakrát káva.

Číšník odejde.

Ellie Jessie říkala, že jsi šel...jak se tomu říká?

Katz Na "floating". *Donutila* mě. Taky se tomu říká vajíčko.

Je to jako..taková tmavá...uzavřená nádoba, a v ní
slaná voda. Člověk ta leží, nahej, na zádech, k tomu
pouštěj klasickou hudbu nebo jak cvrlikají ptáci,
a ty relaxuješ.

Ellie Tu vodu vyměňují, když se nějaký "floutek" vymáchá?

Katz To nevím, nejspíš.

Ellie Měl ses *zeptat*. Jak můžeš relaxovat ve vodě po někom
jiným?

Katz Já taky *nerelaxoval*.

Ellie To se nedivím.

Katz Nerelaxoval jsem, protože...

Ellie Jsi ve stresu. Odjakživa.

Katz Myslíš?

Ellie Odjakživa. Jsi *samá starost*. Bernard, ten se směje,
i kdyby mu měla hlava upadnout.

Katz Tak jsem dnes ležel v tom vajíčku...a pořád mě soužily
nějaký *myšlenky*. Nedokázal jsem se zklidnit -
nedokázal jsem *klidně ležet*. *Rozkřičel* jsem se, museli
mě pustit.

Ellie Snad tě něco netrápí s Jess?

Katz Ne, samozřejmě, že ne. (*Zavrtí hlavou*) Někdy...Někdy
si myslím, že jsem *vůbec nic* nedokázal.

Ellie Máš báječného syna, Howarde.

Katz Ten potřebuje mámu.

Ellie Každý syn potřebuje otce.

Katz Co jsem *chtěl*, když jsem byl malej?

Ellie Chtěl jsi řídit autobus. Pak jsi chtěl být špión.
Pak policajt. A potom tulák. *Tak copak?*

Katz Neboj, nic mi není.

Ellie Nevypadáš na to. Udělej něco, něco *změň*.

Katz Nemám čas dumat o tom, *jak* na to. Kam - kam se má Žid uchýlit, aby mohl rozjímat o životě? Gój se může nakvartýrovat do kláštera, ale kam má jít Žid?

Ellie Do džungle.

Katz Co?

Ellie Jeď na safari. Odcestuj někam jako...Lou, *Lou Grossman*.
Pamatuješ na Lindu, co hraje kanastu? Její Lou jel do Afriky. Jel tam s cestovkou. Vrátil se jako mladík.
Teď chodí na lukostřelbu.

Katz Mamí, já nechci jet do džungle s Lou Grossmanem.

Ellie Ten už tam *byl*. Znovu nepojede. Hlavně mi slib, že nepojedeš do kibucu.

Katz Slibuju.

Ellie (*zadumaně*) Odtamtud se nikdo nevrací...
Krátká pomlka.

Katz *Kdo?*

Ellie Doktoři, zubaři, advokáti. Odjedou a do smrti trhají pomeranče.

Katz (*utrhne se na ni*) Kam na ty kraviny chodíš?
Promiň. Promiň.

Ellie Chci jen, abys byl spokojený. Ani ne šťastný.
Stačí spokojený.
Katz se na ni podívá. Ellie se odvrátí, on jí stiskne ruku.

Katz Chceš ještě hrát?

Ellie Ne, vyberu si výhru. Kolik jsi prohrál?

Katz Dva tácy.

Ellie Můžeš si to dovolit?

Katz Ne.

Ellie Měl by hrát o menší peníze.

Katz Né, to by mě nudilo.

Ellie mu přistrčí svoje žetony.

Mami...

Ellie Vem si je.

Katz Ty jsou *tvoje*, vyhrálas je.

Ellie Vyhraju zas. *Chci*, aby sis je vzal.

Katz Nehloupni.

Ellie (*smutně*) Prosím tě...*vezmi si ode mě něco*. Aspoň jednou za život?

Odmilka.

Katz Dobře. (*Mírně*) Děkuju ti. Mami? *Děkuju ti.*

Ellie Běž si je vyměnit. Počkám venku.

Ellie odejde. Katz pomalu posbírání její žetony.

Vrátí se číšník.

Číšník Dvě kávy.

Katz Pozdě. Ale děkuju.

Katz položí všechny žetony na číšníkův tácek.

Číšník Pane??

Katz Užijte si.

Číšník Děkuji vám.

Klub. Vstoupí Katz. Jeho klientka Natalie sedí u stolu s Jimem a Viv (televizními producenty).

Jim To jsou k nám hosti! Howarde!

Katz Jime! Viv! Ahoj, Natálko.

Jim Tvá úžasná klientka nás *znamenitě* baví.

Viv Každý na baviče nemá, ale *ona je komik*.

Jim *Rozený komik*.

Viv A je *nabroušená*.

Jim Nabroušenost *milujeme*.

Nat (*trochu znepokojeně*) Připadám vám *nabroušená*?

Jim *Duchaplňě* nabroušená - jízlivá. Ty tvoje video

recenze toho...*pořadu* - moc vtipné!

Vi Tolik věcí v televizi, tolik věcí *vůbec* je-je-je...

Jsou takové *nijaké*.

Jim Nijakost nesnášíme!

Viv Takže tahle schůzka -

Jim Tenhle *rozhovor* -

Viv Tohle *posezení*...je -Já vím, "Viv, zkrat' to" . Máme

s Jimem dělat nový pořad, pozdě večer. Bude se

jmenovat Pulz. Se "z".

Jim Anebo možná se "s".

Viv Vlastně...(K *Natalii*) Co se víc líbí *tobě*?

Nat Hmm...Pulz se "z".

Viv (*K Jimovi*) Vidiš, že se "z" je lepší!

Jim Ženské spiknutí! Howarde, zastaň se chlapů!

Katz Se "z".

Jim Na celé čáře! Ti "nahore" dokonce chtěli, aby se to jmenovalo "Klub Duch doby" - ale s tím jsme je s pro-
minutím hnali. I když vlastně *filozofii* toho pořadu
opravdu *vnímáme* jako "duch doby", ale nemusíme to
hned rozkřikovat, ne?

Krátká pomlka.

Nat O čem to bude?

Viv Na formátu ještě pracujeme, ale Pulz bude v zásadě
magazín, každý týden v jiném klubu. Různé prostředí,
různé *události*...

Jim Muzika, humor, politika, celebrity, *zločinci* -
"sex - zábava - napětí". To zní jako hovadina, ale
je to takový náš slogan...

Viv *Takže*...

Jim Ricky Barnes už to vzal, ale potřebujeme k němu
suprovní a ostrou kolegyni do páru. (*K Natalii*)

Znáš se s Rickym?

Nat Jo...Potkali jsme se na ...Je sympat'ák.

Jim *Nová osobnost.*

Viv Takže..."Osudové rozhodnutí"...

Jim *(K Nat)* Ty jsi podle nás *taky* nová osobnost. Já osobně bych s tebou *strašně* rád pracoval...

Viv Zkrátka a dobře, chtěla bys s Rickym uvádět Pulz?
Natalie se podívá na Katze.

Katz Myslím, že ne. Ne. Díky.
Odmška.

Viv A důvod...?

Jim Od tebe se *učíme*...

Katz Protože....cynicky kšeftujete se *sračkama*.
Ticho.

(V panice) To je vtip! To byl *vtip*! Samozřejmě, že máme zájem. Natalie?

Nat Jo, rozhodně.

Jim Kristepane, ty seš *prevít*!

Katz *(K Viv)* Probereme to pak, jo? *(Pozdvihne skleničku)*

Všichni Na Pulz!

Katz je v zoo se synem Olliem. Jsou u tučňáků.

Ollie Tati...

Katz Ollie, nechceš zmrzlinu?

Ollie Ne, díky.

Odmška.

Katz Co říkáš těm tučňákům?

Ollie Asi jsou smutný...

Katz Proč?

Ollie Protože jsou ptáci, ale neumějí létat.

Katz Ale jdi...to oni...to oni *nevědí*. Nejsou *smutný*, jsou na tom dobře, jen čekají na nějakou rybičku nebo něco takového. Jsou v pohodě.

Ollie přikývne, nepřesvědčen.

Máš na víkend úkol?

Ollie Ze zemáku.

Katz Co máte udělat?

Ollie Nakreslit mapu okolí.

Katz Ulice a domy? Něco takového?

Ollie přikývne.

Vybarvíš je?

Ollie přikývne.

To je dobře.

Posadí se.

Máma mi říkala, co se děje ve škole...a...představ si, že když jsem byl v tvém věku, trochu starší, stalo se mi to samý.

Ollie Proč?

Katz Protože jsem byl mamlas. Nešel mi tělocvik. A protože jsem žid. Říkali mi "Katz má dlouhý vedení", jako že jsem natvrdej. Nebo mi vzali tašku, praštili mě, podrazili nohu, znáš to.

Ollie Jo.

Katz Takže...tvůj děda a strejda Bernie mě naučili *prát se*. Nacvičovali jsme to doma, když babička myslela, že spíme. A pak, jednoho dne, když už jsem to uměl, tak jsem šel do školy, přišel jsem ke klukovi, kterej mě nejvíc votravoval, a dal jsem mu pěstí do nosu, ze všech sil. A on upad a já ho kopl tam, kde to bolí, rozumíš?

Ollie přikývne.

A tvůj strejda Bernie - to byl hodně mladej - k nám přišel a plivnul na něj a povídá, "Ještě jednou sáhneš na mýho bráchu a zabijeme tě."

A už se mě nikdo ani nedotknul.

Odmklka.

Ollie Měl bych se *taky* naučit *prát*?

Katz No... *Mohl bys*.

Ollie Naučil by mě to děda?

Krátká pomlka.

Katz Ne. *Já* bych tě to naučil.

Odminka.

Ollie Proč mi říkají "holka"?

Katz chlapce obejmě.

Katz Protože...nejsi drsnák. Protože jsi *mírný*. A být "mírný", to je nádherný.

Ollie Mírný...to je jako...*slabej*?

Katz Ne. Vůbec ne. Maminka je mírná, a přitom je *silná*.

Ollie Máma říkala, že můžu přejít na jinou školu.

Katz Já vím. To bys mohl. To taky jde. Protože...my s mámou hlavně chceme, abys byl *šťastnej*...to chceme ze všeho nejvíc...

Ollie přikývne. Katz na něj hledí.

Když ses narodil...Vyběhnul jsem z nemocnice...abych si zakouřil...zavolal svému tátovi...a...všechno...

(Katz se snaží rozvzpomenout) ...Byl to nádherný den...

Tak chceš zmrzlinu?

Ollie Ne, díky.

Katz Proč ne?

Ollie Já prostě...Nemám zmrzlinu rád.

U Katze doma. Noc.

Jess Kdes byl?

Katz Jezdil jsem autem. Zajel jsem...hodně daleko... za město. Až jsem zabloudil. Ale v mapě jsem nehledal. A domů jsem trefil. Promiň, měl jsem zavolat.

Jess Ollie se popral. Ve škole. Uhodil jednoho kluka do obličeje.

Krátká pomlka.

Katz Dobře udělal.

Jess Ne, zachoval se *špatně*. A ty *taky*.

Katz *Já*?

Jess Řekl mi, žes ho navedl, aby se pral.

Katz Já ho *nenavedl*. Řekl jsem, že *eventuálně* by mohl.

Jess Tak to od tebe byla vážně hloupost.

Katz Ty myslíš, že si to má nechat líbit? Trpět to?
Nechat se zastrašit?

Jess Nechci, aby se pral.

Katz Co si nevybojuješ, nemá cenu.

Jess Kdo to prohlásil? Tvůj *otec*? Dáme ho do jiné školy.

Katz No jistě, uděláme z něj *nóbl chlapečka*.

Jess *Ty dobře víš*, že tam bude šťastnější. Všichni naši
známí posílají děti do soukromých škol.

Katz Všichni naši známí jsou *pokrytci*.

Jess Tak se k nim přidáme. Promiň. Mrzí mě to. Ne,
nemrzí. Tak je to *správné*.

Katz (*podívá se na ni*) Tak promiň ty.

Jess Bůh není socialista.

Katz Ani nějakej podělanej konzervativec.
Jess se posadí a zvedne knížku.
Nebud' otrávená, na to jsem expert *já*.
Jemně do ní šťouchne. Jess se na něj podívá.

Jess Mohli bychom spolu dnes spát?
Odmilka.

Katz No, *eventuálně* by to šlo.
Odmilka.

Jess Nelíbím se ti.

Katz Ale líbíš.

Jess Kdybych byla *zajíček*, tak bych se ti líbila.

Katz Ty můj zajíčku, jsi zajíček. Dobrý?
Katz ji políbí. Jess ho pohladí po tváři.

Jess Ať už máš za lubem cokoli, *můžeš* se mi svěřit.

Katz Já se jen tak...pinožím, koukám něco vydělat...žiju.
Nemám, co bych...*Nic* se neděje....
Jess se vrátí ke knize. Katz chodí sem a tam, zastaví se.

Co je to "merkin"?

(Pozn. překl. Nevypátrala jsem český název, či zda je u nás věc k mání - v pátrání. Marber dovoluje dialog vynechat, ale je ho škoda... Zatím ponechávám v originále. Nejlepší by bylo použít nějaký trochu neslušný výraz z divadelního či filmového žargonu, tj. ze šoubyznysu, ve kterém se Katz pohybuje.)

Jess Paručka na přirození.

Krátká odmlka.

Katz Kdo proboha potřebuje paručku na přirození?

Jess Nosí je herci, když hrajou nazi.

Katz Jak to, že něco takového víš?

Jess Protože jsem chytřejší než ty.

Odmka.

Katz Co čteš?

Jess *Mansfield Park.*

(Raději titul nahradit románem Rozum a cit, u nás známějším, aby bylo hned jasné, že jde o Jane Austenovou.)

Katz Co ta věděla o životě? Co ta upjatá stará panna v čepečku věděla odigitální televizi!

Jess Vyznala se v *lidech*.

Katz Venkovský hejskové s příšernejma účesama. Kde v Jane Austenové najdeš *hněv*?

Jess *Tebe* rozhněvat umí.

Katz Posraná *panička* z Hampshire.

Jess Měl by sis to přečíst.

Katz Nedokážu číst. Přečtu leda *smlouvy*.

Jinak mi slova začnou *skákat* před očima.

Jsem tupec.

Katz se podívá na Jess.

Dnes jsem přišel o dalšího klienta...

Jess Ale ne, to je mi líto, o koho?

Katz mávne rukou "to je jedno".

Řekni mi to...

Katz Chce se ti někdy -

Buší rukama do vzduchu, Jess se na něj dívá.

Ne, nechce, tobě určitě ne.

Přísámboh, že se jednou zapálím, poběžím ulicema
a budu *kvílet*.

Jess Proč mlátíš kolem sebe?

Katz Konkrétně proto, že se nudím. Všeobecně...protože
se nudím.

Katz se podívá na Jess, uvelebenou v křesle.

Tvá schopnost být šťastná dokáže deprimovat.

Jess *(usměje se)* Přestaň už do prdele žvanit a nech
mě *číst*.

Odmilka. Katz si zapálí a usměje se sám pro sebe.

Katz Za kolik by sis zahrála ruskou ruletu?

Jess? Má jediná láska. Za kolik?

Vezmeš revolver, všechno *hodně* nasvědčuje
v tvůj prospěch, no tak....za jakou cenu?

Jess přemýšlí, podívá se na něj, je zvědavá.

Jess Jaká je *tvoje* cena?

Katz Při pěti ku jedný? *(Uvažuje)* Za solidních třicet
melounů si člověk dá říct.

Jess Riskoval bys život za třicet miliónů liber?

Katz Kdo ne?

Jess Každý, kdo si života *cení*.

Odmilka.

Katz Jo, jenže já bych *vyhrál*. Já *neumřu*, já *vyhraju*.

Jess Riskoval bys, že přijdeš o mě a Ollieho, kvůli
třiceti miliónům?

Katz Ne, ne. Samozřejmě, že ne.

Jess *(tvrdě)* Tak neříkej, že bys to *udělal*.

Ticho.

Katz *(přemítá)* I když už bych nikdy nemusel do práce...

Jess Proč se nudíš?

Katz Proč jsi spokojená?

Jess Protože všechno, co chci a potřebuju, mám tady v tom domě. Proč se nudíš? Řekl jsi, že se *nudíš* konkrétně i všeobecně. Zahrnuje to i *mě*?

Katz Né, *tebe* ne, *ty* mě nenudíš. *Tebe* miluju.

Jess A já *miluju tebe*, i když mě často *nudíš*. Ale mně ta občasná nuda nevadí...protože...i přes tvoje mnohé a různé nedostatky, chci s tebou žít.

Katz Nápodobně. Řekni mi laskavě, o čem se bavíme?

Jess Bavíme se o našem manželství.

Katz Já ne.

Jess Ale ano. *Po svém.*
Odmilka. Jess pomalu zvedne ruce, ukáže je Katzovi...
Vyber si jeden prst.
Já na *jeden* myslím.
Je to jakoby náboj.

Katz Co?

Jess Jestli si vybereš ten náboj, sbalíš se a ještě dnes půjdeš z domu.
A nevrátíš se. Žádné vyjednávání.
Čeho si *ceníš*?
Doopravdy.

Katz A...kdybich se *vyhnul* tomu tvému (řekl bych zcela *fiktivnímu*) náboji, jakou dostanu odměnu?

Jess *Zůstane* ti to, co už *máš*. Já a tvůj syn.
Krátká pomlka.

Katz To je hloupá hra.

Jess Není. Je to hra na pravdu.

Katz No ale, v čem je ta...v čem je ta...?

Jess (*zdrčeně*) Motivace..?
Dlouhé ticho. Dívají se na sebe.

Katz Malíček. Na levé ruce.

Vybral jsem si tu patronu?

Jess Vůbec žádná nebyla.

Jess odejde.

Katzova kancelář. Den.

Nat Nejsm kurva.

Katz Ale Natálko, to nikdo *netvrdí*.

Nat Nemůžu uvěřit, že po mně chceš, aby mě nafotili do pánskýho časopisu.

Katz *Můj* nápad to není. To ten člověk z piárka v Pulzu, ten *s tím přišel*, a já řek, že se ti *zmíním*.

Nat Tak mu laskavě řekni, že ne.

Katz S radostí. Udělám to hned. (*Sáhne po telefonu.*)

Nat Jak budeš chtít. Co o tom soudíš *ty*?

Katz Oh, laciný, nechutný, není to tvá *parketa*.

Nat No právě. Děkuju. Děkuju ti.

Odmilka.

Katz Samozřejmě...kdybys to *sama* chtěla, taky bych to podpořil.

Nat Cože...?

Katz Nemáš se za co *stydět*. Kreativně bychom to měli pod kontrolou, včetně retušování.

Nat Ty myslíš, že mám vystrkovat kozy?

Katz Ne, to si *nemyslím*. Jen ti říkám, že kdybys to *udělala*, ty fotky *jako takové* by nebyly ponižující. Je to časopis o *životním stylu*, žádný *porno*, chtějí ukázat jen *kousek*. Byl bych *u toho*, *zajistil* bych to.

Nat Ja-jakej *kousek*?

Katz Asi *takhle*, nic to *není*. (*Překříží ruce na prsou, aby jí to předvedl.*)

Nat *Proč*?

Katz Protože, *drahoušku*, takhle si tě *všimnou*, všechno se tím *urychlí*. Možná patřím do starýho železa, ale ty jsi *atraktivní žena*. Svět - už - je - takovej. *Všichni*

-jsme - kurvy. Máš to podle mě udělat? *Ne*. "Prospěje to tvojí kariéře?" (*Katz pokrčí rameny a naznačí "Ano"*.) Ale ty to *neuděláš*. *Zakazuju ti to*.

Nat Howarde....ty mě přece *znáš* - aspoň jsem si *myslela*, že mě *znáš*?

Katz Hele, podívej, *poslouchej*, Natalie - *na rovinu*? Hořkou pilulku? Pulz není *Shakespeare*. Nikdo z nás nedostane žádnou *cenu*. Nežijíme *hladovějící*, broučku. My trčíme v řiti tohodle byznysu a lapáme po čistým vzduchu. Rozumíš mi?

Nat Ano...(*Smutně na něj pohlédne*) Přála bych si...Přála bych si, abych byla skvělá...aspoň v něčem...
Katz ji obejmě kolem ramen.

Katz Ale to přece *seš*! Máš talent na moderování. Lidi tě *mají rádi*, to je *svým způsobem* skvělost.

Nat Je to banální. Já jsem banální. *Stydím se* za sebe.

Katz Koukej, nech toho. Jsi moje klientka *numero uno*, bezvadnej kšeft. No tak..."sláva", "luxus", "všichni tě milujou" - proč bys to neměla *chtít*? Já bych to chtěl.

Nat (*přikývne*) Kde se to v lidech *bere*?

Katz Svět už je takovej, nic si nevyčítej.

Nat Vážně myslíš, že bych to měla nafotit?

Katz Život je *jen jeden*, Natálko. A vypadá jak já - je šedivej a vošklivej. Pij - ze zlatého - poháru, jestli *můžeš*. (V orig. "krátkej", tedy "malý" - možno užít, je-li herec menší postavy.)

Nat Bernie by se pominul. *Žárlí*.

Katz Podívej - tak - tak si o Berniem *promluvíme*. Je to můj bratr, je to fajn, *fajn* člověk. Ale pro *tebe*, v *tomhle* stádiu...je zrovna...*nejvhodnější*?

Nat Mám ho ráda, Howarde.

Katz Samozřejmě, *všichni* máme Bernieho rádi. Jenže... Natalie..."láska"...(Katz se *zašklebí*) ..*Láska*...

Já taky miluju *Jess*, ale někdy musí člověk přinést *oběť*, aby se někam *dostal*, a já toho nelituju, protože teď jsem *volnej* a ona mě má z krku - ale tady nejde o mě, ani o Bernieho, jde o to, mít *jasno*, o to, co *ty* doopravdy *chceš*.

Nat Musím si to rozmyslet.

Katz Klidně.

Nat Vážně musím.

Katz Ano, ovšem.

Nat Pořádně si to promyslím.

Bar ve West Endu. Večer. Katz a Bernie popíjejí.

Hlasitá hudba.

Po celou scénu křičí, aby se slyšeli.

Bern Natalie dobře udělal, že od tebe odešla. Seš pasák, člověče.

Katz Natalie ode mě *odešla*, *Bernarde*, protože *ty* jsi to chtěl, *ty* trapnej, sobeckej *sráči*.

Bern Ty mě MATEŠ - co to vlastně, co to kurva vůbec *děláš?*

Katz Ty víš docela PŘESNĚ, co dělám.

Bernie Kšeftuješ, plichtíš, kafráš, lezeš celebritám do zadku.

Katz *Mikrocelebritám* do zadku.

Bern *Velikost* zadku je nepodstatná, ale *lezeš* do něj. *Živíš se lhaním*, člověče. Když celej den prožvaníš do telefonu, tak se ti postaví?

Katz Tak nějak.

Bern "Tak nějak", "tak nějak" - *ty* svatouškovskej *srabe!*

Katz No jo, no jo.

Bern Nech si to "no jo", *ty* mě nemůžeš vystát, *ty* *ksichte*. Nevážíš si mě.

Katz ALE VÁŽÍM.

Bern NE, *nelži*, protože jsem nasranej a moh bych ti něco

udělat, tak nelži, protože já jsem pořádně dožranej.

Katz Jak hluboce deprimující rozhovor!

Bern Duši jsi zaprodal tak dávno, že už ani nevíš *za kolik*.

Odmilka.

Katz Nepopírám to.

Bern Cože?

Katz NEPOPÍRÁM TO.

Bern DĚKUJU TI. Děkuju. Konečně se s tebou dát mluvit..

"Věčný Žid"...

Katz Co?

Bern Ta legenda. Dělal si srandičky z Ježíše na kříži, tak ho Bůh odsoudil, aby navěky bloudil světem a nemoh umřít. "Žid bezdomovec a srandista". Dáš si ještě jednoho?

Bernie odejde k baru.

Katzův pronajatý zařízený byt ve West Endu. Jo, Norman a Ellie sedí.

Katz stojí. Ellie pije kávu, Katz, Jo a Norman brandy.

Ellie A líbí se ti tady?

Katz Je to jak sloní hřbitov pro svobodný chlapy.

Ellie Taky asi dost stojí.

Katz Majlant. Odstěhuju se.

Ellie Nechceš bydlet u nás doma?

Odmilka.

Katz To ne, díky za nabídku. Najdu si nějakej pelech.

Jo Je plochá?

Katz Co?

Jo To je taková ta nová plochá televize?

Katz Ano.

Jo A široká? Tvůj brácha je expert, říká, že prej mají být ploché a široké.

Katz Je plochá a široká.

Odmilka.

Ellie Vidíš toho víc?

Katz Hm?

Ellie Při tý šířce?

Katz Ne.

Ellie Tak k čemu to je?

Ticho.

Norm To je Sony?

Katz Jo.

Norm Ti jedou.

Jo Jsou v balíku. *Všichni. (Ke Katzovi)* Viděl jsi někdy japonskýho žebráka? *Viděl jsi někdy japonskýho šnorera?*

Katz Samozřejmě, v Tokiu.

Jo Kdys tam byl?

Ellie Předloni, jel tam služebně.

Krátká pomlka.

Jo Poslal nám pohled?

Katz *(povzdechne)* Jóóó...

Jo Všechny pohledy od tebe si schovává. V krabici od bot. Má ji označenou štítkem na marmeládu.

(Pozn. překl. V angl. "dymo" - plastické proužky s písmenky z mašinky - v Británii to kdysi bylo v domácnostech populární - u nás ne. Nahrazeno "štítkem na marmelády.

Ellie *(Ke Katzovi)* Pamatuješ?

Katz *(usměje se)* No jo.

Jo Ona je poslední žijící člověk v Anglii, co na všechno lepší štítky.

Dal jsi mu nějaký prachy, tomu žebrákovi?

Katz Dal jsem mu pár yenu.

Jo Co řek?

Katz *(zauvažuje "Arigato".*

Krátká pomlka.

Jo Jsou zdvořilí, ty Japončiči.

Katz Ty je ovšem znáš všechny, co?

Jo Do jednoho. Tys mu vypomoh - teď už z něj bude šéf Sony.

Katz se podívá na hodinky. Ostatní tři se podívají na něj. Katz pozdvihne skleničku.

Katz Všechno nejlepší, Normane.

Jo-Ellie Všechno nejlepší.

Katz Kdo si ještě dá?

Ellie Ne, už bychom měli jít...*(Ellie jde pro kabáty a chvíli si povídá s Joe.)*

Norm *(Ke Katzovi)* Díky za večeri, to od tebe bylo milý.

Katz Vypadáš jak mladík. Jak to děláš?

Norm Narozeniny jsou každý den, v tom je to tajemství.

Katz A to je všechno?

Norm Jen tohle.

Katz Náš guru Norman.

Norm Nedělám si legraci. Já vím, podle tebe je to kravina.

Ellie Normanovi podá kabát.

Ellie Dobrou, Howarde.

Katz *(políbí ji)* Dobrou noc. Vyprovodím vás.

Ellie a Norman odcházejí. Katz se otočí k Joovi, který ještě sedí na pohovce.

Jo Máma chce, abych s tebou promluvil.

Katz se otočí. Ellie a Norman jsou pryč.

Katz vzdychne.

Ale nemusíme.

Katz *Děkuju ti.*

Odmlka. Jo se na Katze podívá.

Jo Mluvil jsi s Jess?

Katz Ne.

Jo Měl bys, co myslíš?

Katz Tati, *prosím tě.* *(Katz se posadí k Joovi.)* Asi se dám na pití.

Ťuknou si.

Jo *Lechajim.*

Katz Co tvoje potíže?

Jo Nepřešlo to. Denně, jak vidím tvou matku, připadám si provinile.

Katz Ale jdi, máma je na tom dobře. Viděl ses...s May?

Jo Doprošoval jsem se. Jako mešuge. Zas mi to utrhlo srdce.

Katz Jaká je?

Jo Je taková...Víš...

Podívá se na Katze.

Jsi unavenej. Mám jít?

Odmlka. Katz se na něj podívá.

Katz Uhodil jsem Ollieho.

Krátká pomlka.

Jo Vím.

Katz Dal jsem mu pohlavek (*Katz naznačí malinkatý políček.*)
Minulý týden. Uhodil jsem vlastního syna. Nic horšího na světě není.

Jo Co ti mám říct?

Katz Myslíš, že mi to někdy odpustí..?

Jo Odpustil jsi ty mně?

Katz *Pochopitelně.*

Jo No tak...?

Katz Já byl hajzlík, zasloužil jsem si to, *on* je citlivej.

Jo Taky jsi byl citlivej. Omluvit se to nedá.

Jo do sebe hodí panáka. Zamyslí se. Usměje se sám pro sebe.

Jo Pamatuješ...když jsi byl malej...jak jsem ti vyprávěl o tvém pupíku?

Katz zavrtí hlavou.

Jak jsi to mohl zapomenout?

Říkal jsem ti, že než ses narodil, jel jsi na takovým

dlouhatánským běžícím pásu a projel jsi před Bohem, protože ten mimina prohlíží. A těm, co se mají narodit, Bůh sáhne prstem na břicho. Takže tvůj pupík, to je...

Katz *(tiše)* "Otisk Božího prstu".... Už si vzpomínám...

Jo Ale pravda to není. Lhal jsem.

Katz *(usměje se)* Žádný Otisk Božího prstu neexistuje?

Jo Ani vlastně nevím, jestli existuje nějaký Bůh, aby dělal otisky prstů...

Katz Není?

Jo Nevím... Co *já* můžu vědět...? Je to jak volat na poušti.

Ticho.

Až se bude ptát, povíš, že jsem ti udělal kázání?

Katz Jo.

Jo Pomůžeš mi vstát?

Katz zvedne Joa z pohovky. Pomůže mu do kabátu.

Katz Zavolám ti taxíka.

Jo Né, šetři.

Katz Napíšu to na firmu.

Jo Né, rád se projdu. Trochu si popřemýšlím, není to daleko.

Katz Je to *dálka*.

Jo Tak si *hodně* popřemýšlím.

Obejmou se.

Nezruinuj si život. Kvedlat po kvartýrech, úplně sám.

Katz Dej tam venku pozor.

Jo Kdo by přepad starýho žida bez peněz?

Katz pomůže Joovi s rukavicemi a šálou.

Katz Vím já? Nějakej *feťák*, nějakej *zloděj*, nějakej *sociální případ*.

Jo *(usměje se)* Ty vždycky myslíš na nejhorší...

Katz To *já* furt.

Jo Pořád jsi v útoku...

Katz Abych přežil.

Jo Co to dělá s tvou duší?

Katz Nikdy jsem žádnou neměl.

Jo Řekni mi...

Katz Tati, jsme namazaný...

Jo Řekni mi...

Katz - a je *pozdě*.

Jo Byl jsi hodnej kluk, s *náruživou* duší. A *ted*? Můžu to já, špatně jsem tě vedl.

Katz Za tenhle můj průšvih nemůžeš. Dobrou noc.

Jo Takhle - *nevyhazuj* mě. Pokouším se s tebou promluvit. Dělat cynika je snadný, daleko těžší je o něco se *starat*.

Katz Rozumím.

Jo Všichni obviňují ty ve vládě.

Katz *O čem to mluvíš?*

Jo Lidi zapomínají, jak příšerný byli konzervativci.

Katz (*vystřkuje ho ven*) Dejme tomu.

Jo Tihle jsou lepší, ale všichni -

Katz Jsou *stejný*, tati.

Jo Ne, *nejsou* stejný. Tihle se víc starají.

Katz Kašlou na to.

Jo Ale ne. Neuvažuj tak ledabyle. Ono to chce čas, něco změnit. *Cokoli*. Krůček po krůčku. Oni to dokážou.

Katz Žiješ v říši snů.

Jo (*odsekne*) Neříkej mi, kde žiju. Co jsi dokázal *ty*? Co *ty* jsi kdy udělal?

Katz No počkej -

Jo *Řekni mi to*. Oni fackují za tuhle zemi, a *ty*? Ty jen do světa valíš sračky.

Katz *(rozzlobeně)* Víš, co jsem dokázal *já*? Staral jsem se o rodinu. Makal jsem do hajzlu jak vzteklej, na syna a manželku. To jsem dělal *já*.

Jo To děláme *všichni*. Tak je to *daný*, hochu. Pracujeme, abychom se o někoho *postarali*, aby se k nám někdo choval *laskavě*. Za úkol máme *vypořádat se* s tím, plnit *povinnost*. Ne *utéct*. Trpět přitom můžeš, ale *neutíkej*. *Všichni* si vyděláváme na živobytí.

Katz Jo? Na *jaký* živobytí? Co prázdniny? Dobrá škola? *Peníze*. *Mně* neříkej, v čem jsem selhal - podívej se *na sebe*.

Ticho.

Já to tak nemyslel.

Jo Takhle to vidíš?

Katz Ne...

Jo *(tiše)* Na prázdniny jsi jezdil...

Katz Neříkám, že ne.

Jo Vždycky jsem tě *povzbuzoval*...

Katz Já vím...

Jo Nemyslí mi to jako tobě. Nemám tvoje nechutný nadání hrabat prachy.

Už půjdu...

Katz Tati...

Jo Půjdu...

Katz Tati...*Tati*, ty neposloucháš...

Jo Nemusím *poslouchat*. *Už jsem slyšel*. *(Jo se chystá odejít.)* Ty jsi nikdy v nic nevěřil, hochu.

Tak ani nevíš, kdo jsi.

A to ti říkám s láskou.

Jo odejde, Katz stojí s Berniem v noci u řeky.

Bern Myslíš, že někam přijdeme?

Katz Né....

Bern Pěkný by to bylo. V nebi.

Katz Myslím, že židáčci nepřijdou *nikam*. Přijdeme asi k Bohu, ale Bůh je...*všude*, takže...(Vzhledne)

Já jsem špatnej Žid.

Bern Co nemá šajna?

Katz (*usměje se*) Měli bychom zajít do synagogy. Chceš se tam někdy vypravit?

Bern (*pokrčí rameny*) Třeba...

Katz V sobotu?

Bern To naši hrajou.

Katz Synagoga je *ráno*, ty šlejško, na zápas můžeš pak.

Bern Tak jo, zavolám ti.

Katz (*usměje se*) Jak se má Natalie?

Bern Dobře, fakt dobře. (*Podívá se na Katze.*) Myslím, že mě nechá.

Katz Proč?

Bern Chodíme na samý večírky a vernisáže, potkáváme takový ty lidi a já nevím, o čem se *bavit*, Howie. Stojím tam jak blbštajn, říkám, že jsem *holič*, a voni...(Zašklebí se.) Jsem úplně mimo.

Katz Má tě ráda, *protože* jsi mimo.

Bern Myslíš?

Katz Vydrž, zvládneš to.

Bern Celej život na někoho čekáš. A ona najednou *přijde*... Pak celej život čekáš, až *odejde*.

Co ty *tvoje* trable?

Katz Ále...

Bern Seš cvok. Vrat' se k ní.

Katz Někoho má.

Bern Vážnou známost?

Katz přikývne.

Katz Bernie, Bernie...Co uděláš s holičstvem?

Bern Zůstanu. Mám pár nápadů...

Katz To je dobře.

Bern Hledáš práci?

Katz Ne, dík.

Podívají se na sebe. Kývnou.

Katz vyndá z kapsy dvě bílé jarmulky. Nabídne Bernovi, aby si vybral. Bern si nasadí jednu, Katz druhou.

Bern vyndá z šedé plastické tašky (kterou má Katz na začátku hry) urnu.

Bern Byl to dobřej člověk.

Katz Byl to chlap.

Bern A prevít.

katz Jo...

Bern podává urnu Katzovi.

Bern Chceš to udělat?

Katz Udělej to ty, jestli chceš...

Bern Chtěl by, abys to udělal ty.

Katz Ne...

Bern *Určitě.*

Odmilka.

Katz Přestali jsme spolu mluvit. Než umřel. Řekl ti to?

Bern Ne...

Katz Pohádali jsme se. Ublížil jsem mu, Bernie...

Bern *(tiše)* Tumáš...

Bern podá urnu Katzovi. Katz odšroubuje víko.

Katz Nemůžu se ani podívat...

Katz rychle nahlédne do urny.

Člověk zničehonic umře. Co to znamená?

Bern Jestli Bůh je, tak je nespravedlivej. Tohle to znamená.

Katz To neříkej.

Bern Je to pravda.

Katz Možná je, ale -

Bern Vždycky musíš mít pravdu, že?

Katz Co?

Bern omluvně zamručí. Katz vyndá modlitební knížku.

Pomodlím se kadiš.

Bern Jo?

Katz Naučil jsem se ho.

Bern No to *já* taky...

Katz Fakt?

Bern Táta mi o to řek...

Katz Fakt?

Bern Jasně, že vole ne, tak dělej.

Katz se usměje. Podřepnou u vody.

Katz Udělej to ty. Vážně to chci. Prosím tě.

Bern přikývne, vezme urnu a vysypává popel.

Katz odřikává kadiš za otce.

Park. Den. Vstoupí May (hraje ji Ellie).

May Je to pro vás asi zvláštní. Děkuju vám.

Katz jí podá krabici od bot.

Můžu?

Katz Jistě, ty jsou vaše.

May se posadí a otevře krabici. Jsou v ní dopisy.

May je prohrábne. Katz ji pozoruje.

May Četl jste je?

Katz Ne. Některé. Promiňte.

May Chtěl byste si...přečíst ty jeho?

Ukáže na kabelku. Katz zavrtí hlavou.

Katz Ne. Děkuji. Koho jste si vzala?

Ma *(pousměje se)* Bývalého manžela.

Nechci umřít sama. Taková moje slabost.

Já jsem...Nejsem dobrý člověk...Nadělala jsem
v životě spoustu chyb.

Když Joseph - když váš otec zemřel...věřila jsem,
že mě něco *čeká*... nějaký trest.

Katz Věříte v Boha?

May Ano.

Katz Co pro vás dělá?

May Utěšuje mě. A vy věříte?

Katz Někdy. *(Pokrčí rameny)* V noci v posteli, když mám při každém píchnutí pocit, že umírám... Tak se modlím k Bohu.

May Jste celý otec, jestli to tak můžu říct.

Katz Mluvil někdy o mně?

May Často. Byl na vás pyšný. Vy děláte v "zábavě", že?

Katz přikývne. Odmlka.

Jak se daří vaší matce?

Katz na ni pohlédne, na chvíli zmaten.

Katz Ona je... Myslím... lidi někdy ztratí vůli k životu.

Odmlka.

May Byla by... vadilo by vám - *pomohlo* by, kdyby... kdybych jí napsala a vysvětlila...

Katz Ne. *Ne.* To by *nepomohlo*.

Šlíte? Co po nás *chcete*?

May Já nechtěla -

Katz Myslel jsem, že snad potkám někoho, kdo ví, co je to *vina*.

Zničila jste ho, teď to v sobě noste, vy *křesťanko*.

A ještě něco vám povím! ANI NEUMÍTE PRAVOPIS!

Katzova kancelář. Pozdní odpoledne. Greg, Katzův

šéf, rozdává kávu z lepenkové krabice (donesené

z prodejny). Tina, pracovnice agentury, sedí

na pohovce. (Grega hraje Bern, Tinu hraje Jess.)

Greg Pro Howarda "capuccino grande".

Katz Díky, Gregu.

Greg Káva s odtučněným mlíkem bez cukru je pro *Tinu*.

Tina Díky, Gregu.

Greg A pro mě "espresso machiatto".

Tina Člověk aby měl vysokou, když si chce objednat kafe!

Katz předstírá pobavení. Zazvoní telefon.

Katz Pardon, čekám -

Greg mávne rukou, že se nic neděje.

(do telefonu) Ano. Ne. Samozřejmě, že je to *písemně*.

Je to právně závaznej papír od advokáta, *drahoušil*

Na tantiémy se *vyser*. *(Ke Gregovi)* Promiň. *(Do tele-*

fonu) Nemůžeme - nemůžeme si o tom promluvit zítra?

Jsem na poradě. Podívej, pitomečku, smlouva je smlou-

va...Jo? Jdi se bodnout. *(Práskne telefonem.)* Tyhle

natvrdlí nezávislí umělci! *Magoři!*

Greg Hmmm...

Krátká pomlka. Katz popadne telefon.

Katz Pardon. *(Do telefonu)* Rachel? Zavolej tomu srágorovi

a řekni mu - řekni mu, že to je "hotový". A ať už

mi nikdo nevolá. Díky. *(Ke Gregovi a Tině)* Sorry.

Krátká pomlka.

Tina Howarde, jak se cítíš?

Katz Mám padáka?

Greg Ne! NE! Proč? *Měli bychom ti ho dát?*

Greg a Tina se zasmějí.

Katz Takže mám, že jo?

Tina Ne. *Vážně*. My si tě *ohromně* ceníme.

Katz Co jsem *proved*?

Greg Howarde. Uklidni se. Ano? *Klid*.

Krátká pomlka.

Katz *Nepárejte se s tím*.

Greg *(trochu se přestane ovládat)* Kristepane, on je tak

napruženej. Howarde. *Prosím tě*.

No tak...*No tak*...Tino.

TinA *My...máme pocit...že nejsi tak docela spokojený*.

A chceme, abys *byl* spokojený. *Máme pocit*, že volno

by ti na čas...prospělo. A *pak* bychom mohli probrat,

jak na tom jsme.

Greg Mmm.

Katz Vždyť mně nic *není*. Řešil jsem, jak víte, jistý osobní záležitosti, ale už je to *dobrý*. Líbí se mi tady. Já..
(K Tině) *Všichni* jsme někdy v depresi...a *umřel* mi táta. Někdy věci *nezvládám*, jak bych měl, to připouštím, ale -

Greg Howarde, víš, kolik jsi vystřídal asistentek?
Jen za letošek? *Dvanáct*. A je *červen*.

Katz *Rachel* zůstane.

Tina (*ostře*) *Rachel* je světica.

Katz Asistentky jsou mladý a ctižádostivý, *jdou za lepším*, to je *přirozený*.

Greg *Ale jdi!*

Katz (*Ke Gregovi*) No aspoň je *nevojíždím*.

Greg (*K Tině*) *Vidíš?*

Tina Howarde -

Katz Víte vůbec, jak díky mně máte velký provize? Daří se mi - netvrdím, že jsem bůhvíjak *senzační*, ale vždyť se - *kristepane* - starám o všechnen ten vodpad, co nikdo *nechce*: rosničky a šéfkuchaře a zahrádkáře a vítěze soutěží, o zpěváky, co chtějí hrát a herce, co chtějí zpívat, o ty divný blondýny bez příjmení. Mám i jednoho klienta v lapáku - každéj měsíc ho navštěvuju. Alkoholici, kokainový feťáci, úchylové, ztracenci a šílenci - "Šoupněte je Howardovi, on je upíchne." Odporný, *odporný* náfukové - do jednoho - *monstra* - vyvádějí, že chtějí těch svejch "patnáct minut slávy" - a navíc ještě ukecávám novináře, somruju u lidí z reklamy, přísírám se do televize a rádia a ždímám každýho hnusnýho píár kokota v Londýně - je to *Sodoma a Gomora* - jen bez tý biblický *krajinky* - a já se v tom čvachtám... v *týhle infantilní bažině*, držím klienty za ručičky a utírám jim bradu při každý připitomělý "krizi" v těch jejich

takzvaných "životech", a tohle dělám nonstop sedm dní v týdnu pro VÁS. Každý - den - svýho - života žongluju s hovnama, aby se tahle vznešená agentura mohla starat o pány "umělce", který nám nevydělají provizi ani na NÁJEM KANCELÁŘE.

Greg Takhle neuctivě mluvíš o klientech?

Katz Já svoje klienty *miluju*. Naprosto je *ctím* - *chápu* je: to jejich *zoufalství*, jak si uvědomují...*prohru*. Já i klienti jsme spokojení, děkují pěkně. (*Katz k sobě tiskne svou kartotéku. (Pozn. v britské verzi je to otáčivý stojánek s kartičkami a jmény klientů. Pozor na str. 68 , kde je na kartotéku odkaz)*)

Tina No...

Katz *Co je?*

Tina Řada jich *odešla*.

Katz A řada *přišla*.

Greg *V obrovském nepoměru: Natalie Northová -*

Katz To bylo z osobních důvodů.

Greg Ale *odešla*. A další - Rickyho Barnese jsi taky nechal odejít.

Katz Je to debil, to je *známá věc*.

Greg Melanii Dunnové jsi krucifix řekl, že má plastiku!

Katz (*vybuchne*) MÁ JI - někdo jí to říct *musel*, kvůli její KARIÉŘE.

Greg Howarde, nejde jen o klienty, ale o *všechno* ostatní: tvoje chování, tvoje *výdaje*, tvoje - jen *tenhle týden* jsi zničil tři telefony. My ti jen chceme říct - a je to *firemní* rozhodnutí - nejde jen o *mě* nebo o Tinu, my *všichni* ti radíme: Vem - si - volno. Přemýšlej. Uvažuj. Podumej. A pak to prodebatujeme.

Katz (*zoufale*) Oh...oh...*prosím tě*. Dej pokoj. Jsem tady *odjakživa*. Vyrostl jsem tady. *Patřím* sem. Nedo-kážu...až z těch dveří vyjdu...*ty víš*, co se stane.

Prosím tě. Gregu? Nedělej mi to...Neponižuj mě...

Prosím tě?

Greg Je to firemní rozhodnutí. *Litujeme*. Nemůžeme tady trpět tuhle...*nestabilitu*. Ty jsi vždycky byl - a nám se to na tobě i *líbí* - prud'as, ale popravdě řečeno, to tvoje chování už bylo v poslední době zcela nepřijatelné. My...prostě si myslíme, že bys měl vyhledat... profesionální pomoc. Mrzí nás to.

Ticho.

Katz Něco ti řeknu, *Gregu*. Řek bych ti, že seš svině, kdyby to šlo - ale *nejde* to. Protože ty ani nejseš svině.

Na *svini* ty *nemáš*. Ty nejseš ani *zmetek*. Ty seš jen *smrad*. Seš takovej *usmrkanej smrad*.

Greg odchází. Katz za ním křičí.

Ani se nenamáhej říct "Vyklid' si stůl" jako nějakej šéf *ve filmu* - protože já JDU. Nechci od tebe vůbec *nic*. Nechci *auto*, nechci *lítost*, a nechci PENÍZE.

Tak mi "vyklid' stůl" *ty!*

Tina odejde.

Vy oba! A VUBEC VY VŠICHNI.

Nenáviděl jsem každou vteřinu týhle mizerný práce.

Vlastně vám *děkuju*.

Děkuju vám, že jste mi dali šanci ZACHRÁNIT SI ŽIVOT.

Tma

2. dějství

Hotelový pokoj. Noc.

Katz sedí a přemýšlí.

Vstoupí hotelový zřízenec (hraje ho Robin) v livreji.

Nese kufr.

Zřízenec Dobrý večer. (*Postaví kufr.*) Už jste u nás byl ubytován?

Pane?

Katz Baví vás tahle práce?

Zřízenec Ano.

Katz Protiví se vám hosti?

Zřízenec Prosím..?

Katz Jedna noc v tomhle pokoji stojí možná tolik, co vyděláte za týden. To se vám nepříčí?

Zřízenec Ne.

Katz Proč ne?

Zřízenec Od toho tu nejsem. Jsem tu od toho, abych hostům *posloužil*, ne aby se mi příčili.

Katz vstane.

Katz Chcete v téhle branži zůstat?

Zřízenec Rád bych, když to půjde.

Katz Proč?

Zřízenec Prosím?

Katz *Proč?*

Zřízenec Líbí se mi tu. Pracujou tady...slušný lidi.

Přejete si ještě něco?

Katz Moji rodiče...v tomhle hotelu strávili svatební noc.

Možná mě v tomhle pokoji *počali*.

Kde počali *vás*?

Pauza.

Zřízenec To nevím. Přejete si ještě něco?

Katz Tu máte. (*Podá zřízenci padesátilibrovku.*)

Zřízenec Děkuju vám. Jste velmi štědrý.

Katz Velmi *bohatý*. Víte, co je s touhle zemí v nepořádku?

Zřízenec To nevím.

Katz *Vy a já*. Ani s penězma k nim nebudete *patřit*. Oni to *nechtějí*. Chtějí, abyste jim sloužil.

Pauza.

Zřízenec Přejete si ještě něco?

Katz Ne. Jste *volný*. Jděte si *...do kuchyňky...* a řekněte těm svejm slušnejm kamarádům o tom šílenci na dvěstě-třiačtyřicítce.

Zřízenec Prosím.

Katz se na něj podívá naléhavě na něj hovoří...

Katz Dej si říct, žij, dělej něco, co máš rád.

Zřízenec Ano, pane.

Katz Odneste mi ten kufr dolů, prosím vás.

Zřízenec Prosím?

Katz Nezůstanu tu.

Zřízenec Jistě. *(Zvedne kufr a chystá se k odchodu.)*

Katz Můžete mi doporučit nějakou špeluňku? Kde mají děvky a blechy.

Zřízenec Zkuste to na King s Cross.

Katz To je pravda.

Zřízenec Dobrou noc.

Katz Dobrou noc.

Zřízenec odchází a zároveň vchází pan Lord (hraje ho Jo) se snídání na tácu. Pomalu se šourá.

Katz je nyní v laciném hotýlku.

Pan Lord Snídaně. *(Podá táč Katzovi, ukáže na talíř.)*

Vajíčko se rozteklo.

Katz To je omluva?

Lord Ne. To *konstatuju*.

Katz *(podívá se na vajíčko)* Nechci ho.

Pan Lord se vrátí a neochotně táč zvedne.

Lord Týden jste nezaplati.

Katz Proč tu není bible?

Lord Nebyli tu prodejci. *(Pan Lord se chystá odejít.)*

Katz Chodí všude.

Pan Lord se otočí, zamyslí se a přizná...

Lord Někdo ji ukrad.

Katz Můžu si půjčit bibli z jinýho pokoje? *Prosím vás.*

Lord *(podezřívavě)* Na co ji chcete?

Katz Chci si v ní číst.

Lord Bibli ne. Platit!

Katz Jaký to je, být *vámi*?

Lord *(odchází)* Nevýslovné.

Vstoupí masérka Cheryl (hraje ji Natalie).

Má bílý plášť (dlouhý jako tenisové šatičky, zdůrazňuje autor), na nohou tenisky.

Cheryl Hned přijdu. *(Podá Katzovi ručník.)*

Katz Nechci masáž.

Cheryl to zvaží.

Cheryl Tak jo. Natáhněte si ho. *(Vytáhne z kapsičky na horní části úboru kondom. Podá jej Katzovi.)*

Katz Políbíš mě?

Cheryl Já nelíbám.

Katz Ale šoustat budeš?

Cheryl Jo.

Katz Puberta pozpátku!

Cheryl se na něj lhostejně podívá.

Co jinak děláš?

Cheryl Francouzáka a rukou.

Katz Ne, když nejsi *tady*.

Cheryl Nic. Starám se o dceru.

Katz Á, jak se jmenuje?

Cheryl Tak chcete vůbec něco?

Odmlka.

Katz Co je ten "francouzák"?

Cheryl *Orál.*

Katz Dobře. Tak si dám francouzáka. Kolik to bude?

Cheryl Pětadvacet. *(Ukáže na kondom.)* Natáhněte si ho laskavě.

Katz Mám si ho vzít, když mě budeš *hulit*?

Cheryl *Jo.*

Katz si stáhne kalhoty...

Katz *(povzdechne)*

Cheryl *Co zas?*

Katz *Teď to zrovna nejde...*

Cheryl *To není má starost.*

Katz *To tedy je.*

Cheryl *Měl jste si dát tu masáž, že jo?*

Katz *Prosím...*

Cheryl mu masíruje rozkrok, Katz na ni hledí.

Cheryl *Dobrý?*

Katz *(tiše)* *Ano. Děkuju. To je pěkný. Seš moc milá.*

Cheryl *To vy taky. Tak už si gumu natáhněte.*

(Cheryl nechá masírování a utře si ruku do ručníku.)

Katz *Já bych...mohla by ses...*

Katz naznačí rukou - Cheryl se k němu otočí zády.

Díky, to jen, že...

Cheryl *No jo.*

Katz *(prudce)* *Nemůžeš aspoň předstírat, že seš "děvka se zlatým srdcem"?*

Cheryl *Kon-ver-za-ci* *nedělám. Jasný?*

Katz *A já zase nedělám erekci. (Katz si natáhne kalhoty.)*

Cheryl *Takže končíme?*

Katz *Jo, končíme. Je to fakt deprimující, Cheryl. Protože jsme lidský bytosti. A venku je krásný nedělní odpoledne...a Bůh nás obdařil něčím...tím, čemu se říká život. A to je nádhernej...dar. TAK PROČ MI TO TAK NEPŘIPADÁ?*

Noc. Ulička. Martin a Felix přistoupí ke Katzovi.

Martin *To tys to chtěl? Ty seš ten chlap, co se...zajímal?*

Katz *Ano.*

Martin *Tak jo.*

Odmilka.

Katz *Co vy jste zač?*

Martin *S kým se znáš?*

Katz *Nerozumím.*

Martin S kým - se - *znáš*?

Katz Neznám se s nikým.

Martin Co tu *děláš*?

Katz V hospodě někdo říkal -

Martin *Někdo*? Ne, ne, ne - to jsi říkal *ty*.

Katz Jo. Pardon.

Martin Jaký "*pardon*"? Co chceš?

Katz Chci koupit nějakou střelnou zbraň.

Martin Hele, neřvi tak.

Katz (*šeptem*) Chci koupit stříkačku.

Martin *Stříkačku*...

Katz Zbraň.

Martin Na co, ty Bonde?

Katz To je moje věc.

Martin Tak chceš ji, nebo ne?

Katz Je pro jednoho známýho.

Martin A kdo je ten *známej*?

Katz Kamarád, prostě se známe.

Martin Jak se jmenuje?

Katz Howard.

Martin Na co ho chce?

Katz Chce - já *nevím*, na co. Možná -

Martin No jo. A jakej chceš?

Katz Fakt ten revolver *chci*. Máte nějaký?

Martin To je jasný.

Odmilka.

Katz Za kolik?

Martin Za kolik bys řek *ty*?

Katz Hm...za tři stovky?

Felix pohrdavě frkne.

Nevyznám se v tom...*Řekněte sami.*

Martin (*k Felixovi*) Sklapni. (*Ke Katzovi*) Nevšímej si ho, von zná prd.

Katz On zná *smrt*?

Martin *Vi prd* - je hluchej, neslyší. (*K Felixovi*) ŽE JO?

(*Ke Katzovi*) Chceš *ruskej*?

Katz Ruskej...? Bude fungovat?

Martin Neboj.

Odmika.

Katz Kolik?

Martin Chceš ho pronajmout, nebo koupit?

Katz Co?

Martin *Pronajmout* - použít, vrátit. Jako aut'ák. Nebo svatební voblek.

Katz Hmm...

Martin Asi ho chceš *koupit*. To tě přijde dráž. (*Uvažuje*)

To bude za ták.

Katz *Za tisícovku*?

Martin Je z dovozu. Pod cenu *nejdu*.

Katz Mám osm stovek...

Martin Máš je u sebe?

Katz Jo, a máš *ty* ten -

Martin U sebe ne, *Howarde*. Taky jsem jen "prostředník", jako ty. Dostaneš ho pak. Někde jinde.

Katz A ...můžu...si ho prohlídnout? Než ho koupím?

Martin Nechceš náhodou rovnou záruční list? Myslíš, že ti prodám nějakej šmejď?

Katz To ne, ale -

Martin Co?

Katz Nerad bych koupil startovací pistoli.

Martin *Řek* sis snad vo startovací pistoli?

Katz Ne.

Martin Tak ti ji neprodám. *Chceš* startovací pistoli?

Katz Ne.

Martin Chceš vodstartoval dostih nebo závod v plavání?

Katz Ne.

Martin Tak nebud' *naivka*.

Odmška.

Katz A taky...budu potřebovat náboje.

Martin To *nejspíš* jo.

Katz Ty...ty už jsou asi v ceně.

Martin Jo, jako baterie.

Katz Nevadí mi, že si nasadíte zlodějskou cenu. A nevadí mi, že mě musíte ponižovat. A ne že bych nevěděl, jaký potěšení to přináší. Ale já ten revolver *chci*. Udělám pro to, co je nutný. Tak mi neprodávejte nějaký zmetek, co nestřílí, jo?

Odmška.

Martin Co takhle dát mi ty prachy?

Ticho

Katz Hm?

Martin Žádný revolver není. Seš tu jen ty, my, a tvoje peníze.

Krátká pomlka.

Katz Nemůžu vám je dát. Víc nemám.

Mart Víc nechceme. Prosím.

Katz se podívá na Felixe. Ten má ruce v kapsách kabátu. Pohne rukou, jako by v ní držel zbraň.

Katz se lekne a otočí se k Martinovi.

Katz Říkáte "noži" "kudla"?

Martin Ó nikoli. Nůž je nůž.

Katz vyndá obálku s penězi a podá ji Martinovi.

Katz Seš profík. To беру.

Martin K službám.

Martin odejde. Felix zírá na Katze.

Katz Co koukáš?

Felix Jen tak.

Felix vyndá ruce z kapes. Katz sebou trhne.

Felix se usměje a odejde.

Další den. Ulice. Katz pomalu klesne na kolena.

Přemýšlí. Pak zvolna natáhne ruku jako žebrák.

Tiše mluví sám k sobě.

Katz Jsem žebrák?

Nebo si jen...na žebráka hraju?

Nějaký peníze mám.

Tak proč žebrám?

Na něco si vzpomene.

"Arigato."

Další den. Katz kreslí křídou po zemi. Přijde

chlapec (hraje ho Ollie) a pozoruje ho.

Katz vzhledne.

Hoch Co to je?

Katz To bude mapa. Budou na ní všechna místa, kde jsem byl.

Hoch se podívá na mapu. Katz kreslí dá.

Hoch A kde je tady?

Katz U "tady" ještě nejsem.

Katz na hochu pohlédne.

Jak se jmenuješ?

Chlapcova matka si všimne, že mluví s Katzem.

Matk Johne, pojd' sem.

Chlapec se k ní vrátí. Otočí se a podívá na Katze.

Nedívej se na něj.

Matka se synem odejdou.

Další den. Zazní jediný akord. Ukulele z dálky.

Zatmívačka, světlo pouze na Katze. Katz zpívá, pomalu, tiše, vybavuje si slova...(Je to opět písnička Leaning on a Lamp-Post, kterou hrál v 1. dějství Jo na ukulele, v české verzi tedy příslušná píseň zvolená inscenátory.

Katz předvede podivný radostný taneček a světlo se prudce rozsvítí...

Norm Howarde...

Veřejná pradlenka. Norman s košem prádla. Katz jde k němu. Norm má ovázané ruce.

Katz Pomůžu ti s tím...

Katz třídí ponožky a prádlo.

Někdy se mi chce všechno zničit.

Norm Svět?

Katz Jo. Začal bych se "starou dobrou Anglií".

Norm Řekni mi, až začneš. Zajedu si na dovolenou.

Odminka.

Katz Poslyš, Normane. Co kdybych je voddělal?

Norm Koho?

Katz Ty...chlapy, co tě pořezali.

Norm To nebyli žádný "chlapi", ale *kluci*. Neměli co na práci.

Katz Něco na práci jak vidět mají.

Norm *Nepořezali* mě, nezveličuj to, strčili do mě a já upad.

Katz Tak jim dáme za vyučenou. Je *proč*.

Norm Ále, jsou jen omezený.

Katz A rasisti?

Norm *To proto*, že jsou omezený. Za to může špatný vzdělání.

Katz Ne! *Na to se vyser*. Za to můžou *oni*. *Oni* můžou za to, co udělali.

Norm Dejme tomu. Ale zabít je, to není na místě.

Katz Tak co uděláš, až to provedou znovu?

Odminka.

Norm Už to *nepovedou*.

Katz Ale *kdyby*, tak se mi ozvi.

Norm Jo. Zavolám tě, *Batmane*.

Krátká pomlka.

Katz Takže "narozeniny jsou každéj den"?

Norm Musím tomu věřit.

Katz *(utrhne se na něj)* Proč? Proč se nesmíš s tím, že *to tak není?*

Norm *(rozzlobeně)* A proč se *ty* nepodíváš do zrcadla. A proč se *ty* aspoň trochu nenaučíš *pokoře*. A proč *ty* nenavštívíš svou *matku* a svého *syna*. V tohle věřím *já*. Promarníš život, Howarde.
Odmlka. Katz zvedne legrační trenýrky.

Katz Tohle *ty nosíš?*

Norm Jo. Co se ti na nich nezdá?
Krátká pomlka.

Katz Díky, že ses se mnou sešel, Normane.
Jak se má můj brácha?

Norm Já myslel, že to víš.

Katz Nevím vůbec nic, *co je?*
Norman pokrčí rameny.

Norm To je jedno.

Katz Tak *mluv...*
Bernie zametá v holičství.

Bern Helemese, kdo přišel! Vítej na zemi.
Bern rozevře náruč, Katz zůstane stát.

Katz Norman mi zrovna řekl, žes mu dal padáka.
Odmlka.

Bern Jo.

Katz Proč?

Bern Protože...sem nezapadá.

Katz Říkal, že to tu přestavuješ.

Bern Modernizuju.

Katz Dělal tu *odjakživa*. Patří *do rodiny*. Je Ollieho *kmotr*.

Bern Nějaký prachy jsem mu dal. Nic mu nechybí.

Katz Co tady *do prdele* "modernizuješ"?

Bern *Nech* - nelam si s tím hlavu - chtěl jsem ti to říct, až se uvidíme - akorát že jsme se neviděli. *Jméno* necháme...

Katz Co zákazníci? Ty stálý?

Bern Už sem nechoděj. Když tu není táta. Potřebujeme *nový* zákazníky. Celá čtvrť je vzhůru nohama. Učiněnej zlatej důl, Howie. Mám půjčku z banky, investory - tak mi dej *pokoj*. Natalie mi pomůže, vyzná se v tom, dělá do umění - sežene publicitu - omítka se oseká na cihly, dřevěná podlaha, to *zabere*.

Katz se na Berna podívá. Oba mlčí.

Katz Brečel by. Ty to *víš*.

Bern To teda nevím.

Katz Ale *víš*.

Bern Já s tátou *dělal*. Denně. Ty jsi ho zbožňoval, ale to neznamená, že jsi ho *znal*. Tohle je *můj* podnik.

Katz Nemůžeš ho vyhodit, Bernie.

Bern Ale *můžu*.

Katz *Proč?*

Bern Ani to neumí.

Katz *Ani*.

Bern Neumí to.

Katz Docela ujde.

Bern "Ujde" je málo. Nemá správněj image.

Katz *Image?* Ty prevíte.

Bern Mladý nechtěj, aby je stříhal nějakěj prďola.

Katz Nějakej prďola a *přivandrovalec?*

(Pozn.Pozor, zde se zdůrazňuje, že Norman je přistěhovalec)

Bern Dejme tomu.

Katz (důrazně) Jsme *Židi*, Berne. Jsme *Židi*, jsme kurva *icikové!*

Bern No a?

Katz Takže nejsme rasisti. Nebudeme žít v nenávisti.

A věříme v rodinu. A věříme ve *spravedlnost*.

Bern Ty seš jak nějakěj posranej *Šumař na střeše*.

Nevotravuj.

Katz No tak, Bernie, vem ho zpátky. No tak, *prosim tě*.

Ben (*jakoby nic*) Sorry, kámo. (*Zase zametá.*)

Katz Nech si to "kámo", jsem tvůj bratr.

Bern (*otočí se k němu*) *Chovej se tak*. Buď na mojí straně.

Aspoň *jednou*.

Odmilka.

Katz Táta ti dával tři sta padesát týdně. Jak to asi dokázal?

Bern *Vydělal* jsem si je.

Katz Norman bral nanejvýš tři stovky.

Bern No a?

Katz Tak kde se ty peníze vzaly? Že ty jsi měl *víc*?

Bern Táta mi je *dával*.

Katz Hm?

Bern Platil mi víc, protože jsem byl jeho *syn*. Co je na tom špatného?

Katz Nic. Měl tě rád. A chtěl, aby sis připadal *důležitěj*.

Tak ti platil víc, víc než si moh dovolit. A ty peníze...byly *ode mě*. *Patnáct* let jsem tě platil.

Takže nic měnit nebudeš. A Normana - kterýho známe *celej život*, *vezmeš zpátky* a budeš se chovat jako slušnej člověk.

Odmilka.

Bern Proč jsi mi to řekl? Proč jsi mi to musel říkat?

Katz Protože seš svinskej *čachrář*. Protože neuznáváš žádný hodnoty.

Bern Ale uznávám. Tohle jsou moje *hodnoty*.

Bern Katze uhodí. Katz upadne. Bern ho kopne.

Mě poučovat nebudeš. Mě poučovat nebudeš,

ty rozmazlená, sobecká PÍČO.

Bern na Katze plivne. Odejde.

Katz leží na zemi a sténá.

*Zahlédne něco v zákulisí, rozpláče se...Vstoupí
Jo, na sobě starý holičský kabátek. Obejme Katze.*

Jo Šššš...ššš...hochu...ššš...

Katz Jsem vyřízenej, tati. Zblázním se...
Mám strach....Nevím, jak *co se sebou*...řekni mi,
co mám dělat...

Jo Vrať se. Vrať se k svému životu.
Jo se chystá k odchodu.

Katz Odříkal jsem za tebe kadiš.

Jo Já vím. Děkuju.

Katz *Někde...*je určitě *někdo*, kdo ví, jak to je...
Vítá to *Bůh*? Viděl ses s ním?

Jo (*pokrčí rameny*) Ne.

Ani zdaleka, hochu.

Ani zdaleka.

Jo odejde.

*Vstupní hala budovy, kde měl Katz kancelář. Muž
z ostrahy stojí v pozadí. Neupravený Katz čeká
a pokouší se dát do pořádku.*

Katz Promiňte. Jak vypadám?

Ostrah Jak *chcete* vypadat?

Katz Solidně.

Ostraha To vypadáte.

Katz Jo? Popřejete mi...?

Ostraha Zlomte vaz.

Vstoupí Marcia.

Marcia Pane Katzi, Tina telefonuje. Přijde hned. Přejete
si něco k pití?

Katz (*zírá na ni*) My se *známe*?

Marcia (*odměřeně*) Dělala jsem vám asistentku. Krátce.

Marcia. Přejete si něco?

Katz Věnujete mi úsměv?

Marcia Tina už jde.

Vstoupí Tina, uvidí Katze a okamžitě pokyne

Marcii, aby zůstala.

Tina Howarde...

Katz To je od tebe hezký, žes mě neodmítla, oceňuju to a považuju si toho. Ty jsi změnila účes?

Tina zavrtí hlavou.

No, vypadáš dobře. Půjdeme nahoru?

Tina Můžeme to vyřídit tady.

Katz Tak dobře...ehm, dal jsem si tu pauzu, jak jste mi navrhli, a uvažoval jsem *o tom všem* - a měli jste určitě pravdu, že to musím "zvážit", tak jsem to nějakou dobu "zvažoval", a víš, na co jsem přišel? Nic *hlubokýho* se ve mně *netají*, já patřím *právě sem*. Já jsem prostě *vyloženě na showbyznys!* Jak se má Greg?

Tina Je na obědě.

Katz *(tiše)* Na obědě. Fajn. Kam šel?

Tina Jako obvykle.

Katz No jo, *samozřejmě*. Tak jsem si říkal, že byste mě třeba mohli nechat - ne že bych měl někoho *na starosti*, ale bral bych telefon, zapisoval vzkazy, vařil kafe, prepisoval adresy v...ehm...ehm..
Gesty napodobuje "kartotéku", nejprve pomalu, pak s rostoucím zoufalstvím. (Pozn. překl. Viz konec 1. dějství, kde Katz drží kartotéku svých klientů, tj. buď krabici s kartičkami, nebo adresář...Podle toho Katz na Marciinu náповědu (viz níže) zareaguje buď slovy "šuplíky" nebo třeba "škatule". Eventuálně lze použít i výraz "vizitkář" - inscenátoři se mohou rozhodnout dle zvolené rekvizity-)
Jak se to jmenuje?

Odmilka.

Marcia Kartotéka.

Katz To je vono, ty šuplíky, díky. Vždyť já se v *týhle*

branži vyznám.

Tina No...promluví s Gregem.

Katz Výborně. Promluvíš s ním?

Tina Ano.

Katz Děkuju ti, Tino.

Tina Rádo se stalo. Chci si zrovna skočit pro sendvič,
tak třeba můžeš - *(Snaží se ho dostrkat k východu.)*

Katz Co na to řekne, co myslíš?

Tina Dám ti vědět, hned jak s ním promluví.

Katz Děkuju ti. *(Políbí Tinu.)* Rád jsem tě zase viděl,
Marcio.

*Katz zvedne šedou plastickou tašku a chystá se
odejít s Tinou. Zacinkají lahve.*

Tina Howarde. Dám ti tohle. *(Podá mu vizitku z kabelky.)*
Tady máš číslo na mou doktorku. Je moc příjemná.
Zavolej jí.

Katz Eh?

Tina Zavojejí jí, popovídej si s ní.

Katz *(uvědomí si, o co jde) Á....á... je mi to jasný.*
(Plácne se do čela, zlobí se na sebe.) Chci mluvit
s Gregem.

Tina Je na obědě, Howarde.

Katz Kde jinde! Kde jinde! *(Katz se pokouší dostat z haly
ke kancelářím.)*

Marcia *(k muži z ostrahy)* Nekoukejte hloupě a dělejte něco.

Katz Kde je Greg? Chci s ním mluvit HNED TEĎ.

Marcia Tamhle je.

Mezitím vstoupil Greg s Rickym Barnesem.

Tina na Grega vrhne varovný pohled.

Katz poklekne na jedno koleno.

Katz Gregu. Šlechtný Gregu. Dobře jsi poobědval? Vínečka
popil?

Greg Ehm...ano, díky...

Katz Zase v naší firmičce, Ricky?

Ricky Jo.

Katz *(ke Gregovi)* Ty ale umíš lanařit! Ty liško podšítá!
Ty ty ty! *Jako na zavolanou*, protože tady s Tinečkou
jsme zrovna projednávali *můj* návrat...takže...já znám
Rickyho, on zná *mě*, co kdybych mladíkovi *asistoval*?
Budu ti vyřizovat...poštu od fanynek. Co ty na to?

Greg Ehm...no...*něco* na tom je...Ricky?

Ricky Už asistenta mám.

Katz *(prosebně)* Pořid' si ještě jednoho, asistentů nikdy
není dost. Zvážíš to?
Krátká pauza.

Ricky Už jsem se o tom nauvažoval dost, Howarde, a...
Dospěl jsem k závěru, že tvoje bublina praskla.
Rozumíš mi?

Greg *(nervózně se zasměje)* Ehm...A sakra. Lituju,
Howarde.
Všichni znehybní. Katz se na ně dívá...
Nemocniční zřízenec přiveze Katzovu matku Ellie
na vozíčku (křesílku s kolečky). Předchozí výjev
"zmizí".

Zřízenec Pane Katzi...

Katz Děkuji.

Mami. To jsem já, Howard.

Ellie Ano.

Katz Poznáváš mě? Jsem tvůj syn.

Ellie Howard.

Katz Ano. Přinesl jsem ti fotku. Tohle jsem já. Tady
Bernie. Podívej, to jsme byli malí. Jsme bratři.
Tvoji synové. A ta paní tady, to jsi ty. A tohle
je táta. To je tvůj manžel, Jo. Pamatuješ - Jo?
Odmlka.

Ellie Byla tam včela.

Katz Včela?

Katz Vletěla oknem.

Viděla jsem křídýlka. Mávala jima tak pomalu.

Neštípla mě.

Odmilka.

Katz Mrzí mě, že jsem za tebou nezašel. Byl jsem pryč.

Vydal jsem se do džungle. Pamatuješ? Ale už se vracím,
budu s tebou...

Ellie Uletěla.

Katz jí vloží fotku do ruky.

Katz Chceš ji?

Ellie Ano.

Katz Chceš ji?

Ellie Letěla někam do tepla.

Katz Ta včela?

Ellie Byla malá, ale na včelu velká.

Katz Ano.

Ellie Veliká tlustá včela.

Katz Velkej tlustej čmelák.

Ellie Neštípla mě.

Katz Ne.

Ellie Pohladila jsem ji.

*Katz jí vezme za ruku. Sebere jí fotku, strčí ji
do kapsy. Zřízení Ellie odveze.*

V Katzově domě. Brzy ráno.

Katz spí na pohovce. Vstoupí Ollie v pyžamu.

Uvidí otce, dívá se na něj, má strach.

Katz se probudí.

Katz Neboj se...

Katz Olliemu naznačí, ať si k němu sedne.

Hoch zůstane stát.

Ty jsi vyrostl. Je z tebe chlap.

Ollie se na Katze podívá.

Ollie Ty ses vrátil?
Vstoupí Fred. Má na sobě župan a drží baseballovou pátku. Katz vstane.

Katz Já jsem Howard. Odemkl jsem si. Usnul jsem.
Omlouvám se. Vy jste určitě...

Fred Fred.

Katz Chci si jen promluvit s Jess...Můžu?

Fred Jess spí.

Katz Můžu počkat?

Dívají se na sebe.

Fred Zajdu pro ni...Ollie?

Katz Nic se mu nestane.... Vážně. *(Katz ukáže na pátku.)*

Ta je moje!

Fred Dobrý, Ollie?

Ollie přikývne.

Hned přijdu. *(Fred odejde.)*

Katz Vypadá sympaticky. Je hodnej..?

Ollie Jo.

Katz ukáže na malou tašku s golfovými holemi, která stojí u pohovky.

Katz Tvoje?

Ollie Ano.

Katz Hraješ golf?

Ollie Norman mě bere s sebou.

Katz se usměje, vytáhne hůl. Podává ji Olliemu.

Chlapec váhá.

Katz Předvedeš mi to...?

Katz drží golfovou hůl, skloní hlavu.

Prosím...?

Hoch pomalu přistoupí ke Katzovi a vezme od něj hůl.

Vstoupí Jess a Fred. Jess je v županu.

Ollie mi právě řekl, že je z něj golfista...

Jess Ano...Jde mu to výborně. Dáš si kafe?

Katz Díky, to by bylo perfektní.

Jess *(k Fredovi)* Budeš tak hodnej?

Fred Jistě. Ollie, snídaně...

Ollie Naměkko, nebo míchaný?

Fred Nech se překvapit.

Ollie s Fredem odejdou. Katz se za nimi dívá.

Jess Co tu děláš?

Katz Říkal jsem si...že ze všeho *nejvíc* se chci vrátit

domů...ale vím, že to nejde...*chápu* to...takže...

šlo by, že bych tu *zůstal*...jen na čas...? Bydlel

bych třeba...v pokoji pro hosty - platil bych činži -

vodil bych Ollieho do školy...pomáhal bych s úklidem..

můžu tu prostě *zůstat*...a ty by ses o mě postarala?

Prosím?

Krátká pomlka.

Jess Co se s tebou stalo?

Katz Takže "ne"?

Jess Nejde to.

Katz přikývne. Rozumí.

Katz Jak se má Bernie? Vídáš se s ním?

Jess ...Ano...Natalie je v jiným stavu...

Katz Pamatuješ si ten den, co se narodil Ollie?

Pochopitelně, že pamatuješ.

Katz zvedne svou plastickou tašku a chystá se jít.

Jess Potřebuješ peníze?

Katz Nějaká hotovost by se mi hodila. Díky.

Jess Pokoušela jsem se tě najít. Několik měsíců.

Katz Jo, nebyl jsem k sehnání.

Jess Chceme se s Fredem vzít.

Katz Dobře. *Mazel tov.* Kdy?

Jess Až se my dva...

Katz Samozřejmě. Jo. Tak já...samozřejmě.

No, to je dobře. Tak to má být.

Přečetl jsem si tu tvou Jane Austenovou.

Jess natáhne ruku. Katz ji chce uchopit - nepochopil její gesto.

Jess Dáš mi ty klíče?

Katz jí podá klíče od domu.

Katz Moc mě to *mrzí*. Chci, abys to věděla.

Odmilka.

Jess Jestli chceš pomoci, pomůžu ti.

Katz Né, pomoc nechci. (*Pousměje se.*) Já vím, co chci.

Kasino. Katz u stolu na blackjack.

Inspektor (Norman) stojí poblíž.

Dealerka (Natalie) míchá karty.

V pozadí neutrální hudba, jakou známe z veřejných prostor.

Inspektor To už je pro dnešek poslední bota, pane.

Katz Kolik je?

Inspektor Tři čtvrti na čtyři.

Katz Vážně? Tak to já svou výhru *zdvojnásobím*.

Inspektor Vyhráváte, pane? Gratuluji.

Katz Že je to *úžasné*? Já neprohraju!

Slyšel jsem - a nevím, jestli je to pravda, ale mně to tak připadá - že včera u Zlatý podkovy jeden chlap projel balík, všechno, co měl, dobrejch pětadvacet táců, v ruletě...a oni ho sledovali kamerama...(Katz vzhledne a zamává) Nazdár! A tipovali, skoro na beton, že se ten člověk zabije, a to v kasinech nemaj vůbe rádi, protože to pak budí dojem, že jim TAM LIDI UMÍRAJÍ.

Inspektor Pane...

Katz Takže je jasný, že ten chlap prohraje a div se u stolu nepoblíje, je celej bílej a zelenej - vypadá jak dvoubarevněj prášek na uklidnění v lidský podobě - vodšourá se na pány a je na něm vidět ta *jistota* - ten

záblesk úlevy, to velký "Ano", co přemohlo "Ne".
Rozumíte mi? Z nějakýho důvodu je napadlo, že má
žiletka - vypravil se do kasina a sichroval se
žiletka - *vyhraju, nebo umřu. A uhádli.* Je na
záchodě, zavře se tam, a jde *na věc*. Než se naděje,
PRÁSK! Vlítnou tam sekuritáci, vyrazej dveře,
vodtáhnou toho chlapa nějakým soukromým východem a
vykopnou ho *na ulici*. V každým zápěstí má zapíchnutou
žiletku a krev crčí po chodníku. ALE...*v klubu*
neumřel.

Tak bych rád věděl, jaký pravidlo máte *tady u vás?*

Inspektor Žádné, pane.

*Inspektor naznačí pit bossovi (Bern), aby na Katze
dohlížel.*

Dealerka Můžete prosím sejmout, pane?

Katz *Moc rád sejmu.*

Dealerka dá karty do boty. Vstoupí číšník (Robin).

Číšník Něco k pití, pane?

Katz Arzenik.

Číšník Prosím?

Katz *(k číšníkovi)* Bez sody. S citronkem. Máte sirky?

Číšník mu podá zápalky.

Dík. *(K inspektorovi)* Poslyšte, na kolika boxech
doporučujete hrát?

Inspektor Na jednom nebo na dvou.

Katz Já budu hrát *na šesti*. Na každé vsadím stovku.

*Katz rozloží stolibrové bankovky na šest různých
boxů.*

Inspektor kývne na číšníka, aby šel pryč.

Katz si nasadí jarmulku, vzhledne...

Nasadil jsem si ji kvůli *tobě*. Ne kvůli *tý malinkatý
kamerce*, ale kvůli *Tobě - Veliké vševidoucí kamerě.*

Hm? Kvůli Tobě.

Vstoupí dvojice (Jo a Ellie).

Muž Nebude vám vadit, když si tu zahrajeme?

Katz Jen račte.

Žena si sedne k poslednímu boxu.

Muž Já nehraju, jen manželka.

Žena Dobrý večer. *(Položí na box pětilibrovku.)*

Katz Tak jo. Celejch pět liber. Pěknou zábavu.

Dealerka rozdává. Vstoupí číšník.

Číšník Něco k pití, prosím?

Muž Mmmm...dvakrát čokoládu, prosím.

Žena Máte ji?

Číšník Zeptám se. Dvakrát čokoládu.

Číšník odejde. Dealerka se otočí k prvnímu z Katzových šesti boxů.

Dealerka Třináct.

Katz Kartu.

Dealerka Sedmnáct.

Katz Stačí. *(Další box)* Nechci. *(Další box)* Kartu.

Co je tohle?

Dealerka Sedm sedmnáct.

Katz Kartu.

Dealerka mu dá kaartu.

Dealerka Dvacet.

Katz Pochválen budiž Hospodin! *(Další box)* Kartu.

To je ono! *(Další box)* Dabl.

Dealerka Dabl. Jen jednu kartu. *(Dealerka mu dá kartu)*

Osmnáct.

Katz Děkuji. *(Další box)* Kartu.

Dealerka Šestnáct.

Katz Hmmm. *(K dealerce)* Co byste udělala vy?

Dealerka To je na vás, pane.

Katz To vím *taky*, že je to na mně. Ptám se vás, co byste udělala vy?

Dealerka Já nehraju.

Katz Kartu.

Dealerka Devatenáct.

Katz Díky, zlato.

Dealerka se otočí k ženě, ukáže na její box.

Dealerka Osm.

Žena Prosím kartu, drahoušku.

Dealerka Patnáct.

Žena Hmmm...

Katz *(přátelsky)* Promiňte, madam. Můžu vás požádat, abyste si další kartu *nebrala*? Tohle je malá karta, ať si ji vezme dealerka.

Žena Patnáct ku devíti, to bych měla vzít.

Katz Já vsadil šest stovek, vám jde - bez urážky - o pakatel. Prosím vás, neberte si další kartu. Já vám *zaplatím*, když si ji nevezmete.

Žena Patnáct ku devíti, vždycky si беру kartu. Většinou to tak vychází.

Katz Co jste zač, *profík*?

Inspektor Pane!

Katz Vsadila jste *bůra*. Dám vám pětadvacet liber, když si *nevezmete* kartu.

Žena Jde o zásadu. *Kartu*.

Dealerka jí dá pětku.

Dealerka Dvacet.

Žena *(Ke Katzovi)* No vidíte!

Dealerka Žádné další karty. *(Dealerka dá kartu sobě, dvojku.. a další, desítku.)*

Dealerka Jedenáct...Jednadvacet.

Katz *(K ženě)* NO VIDÍTE! NO VIDÍTE!

Dealerka sebere ženin žeton a všechny Katzovy žetony.

Žena *(pokrčí rameny)* Tak to obvykle vychází, hrála jsem správně.

Katz Hrála jste jak husa.

Inspektor Pane.

Katz *(K dealerce)* Žetony.

Vytáhne balík bankovek, podá jej dealerce, která peníze přepočítává.

(K ženě) Kdybyste hrála "jak to obvykle vychází", tak byste tu *nebyla*, nikdo z nás by *tady nebyl*. NEMUŽEME VYHRÁT!

Katz najednou postřehne hudbu v pozadí.

(K pit bossovi) Nemůžete ten příšernej, děsnej kravál dát potichu? Já se z něj pominu.

Pit boss Lituji, pane. Takhle je zvuk nastavený.

Katz Nemůžete někde vzadu zakroutit knoflíkem?

(K lidem v kasinu) CHCE TYHLE BLBINYY NĚKDO POSLOUCHAT? NĚKDO, NĚKDE, V CELÝM VESMÍRU?

Pit boss Pane, uklidněte se, prosím.

Katz se na něj dívá, chvíli je zmaten.

Katz Ach, věř mi....*brácho*, že takhle JSEM KLIDNEJ.

Pit boss Prosím vás.

Katz No jo, no jo.

Dealerka se otočí k inspektorovi a nahlásí částku, kterou jí Katz dal.

Dealerka Dva tisíce pět liber.

Inspektor kývne.

Katz Těch pět mi vlastně vraťte, třeba je budu potřebovat na taxíka.

Dealerka vrátí Katzovi pět liber. Zbývající dva tisíce dá na stůl a odpočítá Katzovi žetony.

Dealerka Přejete si je ve stovkách?

Katz Správně.

Muž Je to *Howard*? Jste *Howard Katz*?

Katz Býval..?

Muž *(podá mu ruku)* Já si říkal, že to jste vy! Já jsem

Lou, Lou Grossman. Přátelíme se s Jo a Ellie. Viděli jsme se na pohřbu.

Katz *Lou z džungle?*

Lou Jo, byl jsem v džungli! Lindo, pozdrav se s Howardem!

Linda *(odměřeně)* Dobrý den.

Katz *Linda, co hraje kanastu? (Já jsem snad v pekle.)*

A co lukostřelba, Lou?

Lou Kdepak, musel jsem toho nechat. Namoh jsem si svaly.

(Lou to přibližně naznačuje gesty.)

Katz Škoda.

Lou *(odkazuje na jarmulku)* Já nevěděl, že jste se dal na víru.

Katz No jo, holt *sem se vrh na víru* - seru se do toho, to se musí nechat.

Inspektor Pane.

Katz Von to *snese*, tehle sekáč se rval se *lvama* v džungli.

Lou *(zneklidněn)* Howarde, jak se daří matce?

Katz Je mrtvá. Včera umřela.

Lou Opravdu?

Katz Ne. *Jen jako.*

Dealerka spočítala Katzovy žetony a položí je před něj.

Dealerka Dva tisíce.

Ke stolu přijde manažerka (hraje ji Jess). Pošeptá něco pit bossovi a otočí se ke Katzovi.

Manažerka Pane...

Katz Kdopak to přišel! Už vím, jak na to, miláčku! Ruská ruleta!

Manažerka To už bude poslední hra, pane.

Katz Copak? *(Ukáže na inspektora)* Tady náš komik říkal, že je to poslední *bota*.

Manažerka Je za pět minut čtyři. Lituji.

Katz No jo. Jaká je maximální sázka?

Pit boss Dva tisíce na box, pane.

Katz Skvostné! Mám přesně dva tisíce.

Katz vloží na box dva tisíce. Hodně vysoká sázka.

Kasino ztichne...

Dealerka Dva tisíce na box, pane?

Katz Přesně tak. *(K Bohu)* Prohra nebo smrt, je to na tobě, *kamaráde*.

Dealerka rozdává, pak ukáže na Katzův box.

Dealerka Tři třináct.

Katz Kartu.

Dealerka mu dá kartu. Katz ji uvidí a zaraduje se.

Dealerka Dvacet. Víc karet nechcete?

Katz Dvacet. To mi stačí.

Dealerka ukáže na Lindin box.

Dealerka Dvanáct.

Linda Hmm...

Katz Ach ne ne ne ne...

Dealerka Chcete kartu?

Katz To se ví, že nechce kartu, když má *dvanáct*. *Nikdo by si nevzal dvanáctku proti trojce.*

Linda Desítky nejsou rozdané...

Katz *(o dealerce)* Tak ať si je nechá *ona*.

Dealerka Kartu, madam?

Katz Neponoukejte ji.

Inspektor Pane.

Katz Hele, *kamarádíčku*, mně tam ležej *dva tácy*. To je můj *život*. Lindo, Linduško, neber si kartu...

Pit boss Pane, nechte dámu, ať se sama rozhodne.

Katz To není žádná dáma.

Linda Lou?

Lou *(pokrčí rameny)* "Každá rada drahá".

Linda Kartu.

Katz NE!

Dealerka Dvaadvacet. (*Dealerka vezme Lindiny karty a žeton.*)

Katz *Vidíte?*

Dealerka Žádné další karty.

Všichni znehybní. Katz se rozhlédne po jevišti, dezorientován. Kolem vidí svou rodinu, ale jsou to samí cizí lidé. Vzhledne.

Katz (*k Bohu*) Ano, nebo ne?

"Znehybnění" skončí. Dealerka dává karty sobě - deset, dvě, šest.

Dealerka Třináct...patnáct...jedenadvacet.

*Dealerka sebere všechny Katzovy karty a žetony.
Odmlka.*

Katz (*k Lindě*) Byla by přes! Vzala jste si tu desítku, bábo praštěná. Vzala jste desítku, mohla to projet.

(Neutrálním hlasem) Zabíla jste mě.

Vrátí se číšník.

Číšník (*k Louovi*) Čokoládu bohužel nevedeme.

Lou "*C est la vie.*" Děkuju za optání.

Číšník odejde.

Linda (*Ke Katzovi*) Přinesl jste tomuhle stolu smůlu.

Lou Linduško, pojďme už...

Linda Ve vás je *zlo* a na karty se to přenáší.

Katz Prosím?

Linda Však jste slyšel.

Katz Zlo?

Lou Linduško, zlatíčko...

Linda (*ostře*) *Mlč, Lou!* (*Ke Katzovi*) Blackjack hraju čtyřicet let. Tenhle typ lidí jako vy znám. Vaše matka to *taky věděla*. Věděla, co jste zač.

Katz (*K pit bossovi*) Nezastanete se mě před těmahle kecama?

Pit boss Pane -

Katz Poslouchejte, *paní Rasputinová* -

Pit boss Pane -

Katz Neříkejte mi pořád "pane"! Žádný "pán" nejsem a nikdy *nebudu*.

Pit boss a inspektor chtějí Katze vyvést.

Pit boss Pane, musím vás požádat, abyste se vzdálil.

Katz Nic se neděje, vždyť jdu. *Opouštím* budovu. *Zlo* opouští budovu. (*K Louoi a Lindě*) ZABILI JSTE MĚ.

Katze vyhodí na ulici. Kousek popojde.

Katz *Zlo* opustilo budovu. Pozor, vážené náměstí, *zlo* je mezi vámi, kazí mládež, loupí duše - *Zuřivej* icik rádí v *ulicích* - VYKLIĐTE ULICE!

Katz si přihne z lahve rumu. Začne pršet.

To je vono...PRŠÍ...PERFEKTNÍ...Jen mě pochčij...

Děkuju PĚKNĚ..

Děšť. Hromobití. Blesky. Katz zvedne tvář k nebi.

UTOP MĚ, ty Bože!

Co je to za Boha, kterej zabije starýho tátu s láskou v srdci?

Cos to udělal mojí *mámě*? TY NEŘÁDE!

NIKDO V TEBE NEVĚŘÍ. NIKDO TĚ NEMÁ RÁD.

Tohle chceš? Abych tu pištěl jak nějaká KRYSA?

Nějaká zmoklá krysa, co se tu ve tmě a dešti podělá?

Jen krev a voda a kosti, co donekonečna bloudí...

UŽ DOST!

DEJ MI ODVAHU!

Katz hltá z lahve, celý se rumem polije.

Spal mě v prach a ten prach rozmetej.

Vytáhne krabičku sirek a začne škrtat.

Vyškrtni mě ze seznamu a *odnarod'* mě.

Sirky nechytají.

Do prdele práce.

SRAŽ MĚ BLESKEM!

Zvedne paže, aby byl pro blesk vodičem.

Ne?

NE?

Co tedy?

CO ODE MĚ CHCEŠ?

CO ODE MĚ CHCEŠ?

Katz "zavyje". Hltá z lahve. Klopýtne. Upadne.

CHCI TÁTU.

CHCI MÁMU.

CHCI SVOU ŽENU.

CHCI SVÝHO SYNA.

Zhroutí se u lavičky v parku. Tváří k zemi.

Noc v parku, přítomnost.

Katz sedí na lavičce. Přihne si z lahve rumu. Položí lahev na zem.

Z šedé plastické tašky vyndá lahvičku s prášky a položí ji vedle lahve.

Vyndá holičskou břitvu. Otevře ji a zkoumá čepel.

Položí břitvu na zem.

Z kapsy vyndá jarmulku, nasadí si ji.

Sedí a prohlíží si "výzbroj" před sebou.

Vstoupí Robin. Nese pytlík od McDonalda.

Uvidí "výzbroj". Podívá se na Katze, posadí se.

Robin se dá do jídla. Katz na něj pohlédne.

Robin mu nabídne kuře McNugget. Katz odmítne.

Robin Držíš hladovku? Originální nápad, dobrý.

Sedíš tu celý den?

Katz přikýve. Robin jí. Podívá se na Katze.

Povíš mi to?

Katz Co tobě na tom záleží?

Robin Už jsem ti to řek.. Znam to. Zažil jsem to.

Nějaká menší krize středního věku?

Katz Jo. Ale na mě až moc velká. (*Katz se podívá na svou výzbroj.*) Jak jsi na to šel ty?
Robin Katzovi ukáže zápěstí.

Robin Víčkem z plechovky od polívky. Jdi domů.

Katz Nemám kam.
Krátká pomlka.

Robin Pořid' si novejš domov.

Katz Nemám sílu.

Robin Tak se zabij.

Katz Dej mi pokoj a *udělám to.*
Robin dál jí.

Robin Na seš moc *srab*. Kdybys to myslel *vážně*, byl bys *sám*, někde *zavřenej*. Ty tu dřepíš jak u mučení a žadoníš o pomoc.

Katz Já ti dám ránu. Namouduší tě praštím.

Robin Ó, ty seš *kus chlapa*.
Katz ho popadne za krk.

Katz Nprovokuj, nebo to schytáš.
Krátká pomlka.

Robin (*klidně*) Měj rozum.
Katz ho pustí. Gestem naznačí omluvu.
Katz přechází sem a tam. Zastaví se.

Katz Jsem hlupák.
Jsem k ničemu.
Všechno jsem ztratil.
Proseděl jsem tu celej den, koukal na lidi, jak chodí kolem...a já jsem tak...(*Katz si položí ruku na srdce.*) Jak to dělají? Jak to *proboha dělají*?
A taky...všichni...mi *připomínají* všechny ostatní.
Rozumíš mi?

Robin To ne.

Katz (*vzdychne*) Vždycky když usiluju o tochu poezie, o trochu vznešenosti, svět mi prdne do ksichtu.

Robin mu podá prášky.

Robin Tak do toho.

Katz spolkne pár prášků a vrátí lahvičku Robinovi.

Budeš jich asi potřebovat trochu víc.

Katz Eh? *Bolí mě hlava.* Mám kocovinu.

Katz upije rumu.

Robin Chceš cigáro?

Katz přikývne. Vezme si od Robina cigaretu.

Máš kde spát?

Katz Ne. Nějak to zvládnou...

Katz nabídne lahev Robinovi. Robin si přihne a vrátí mu ji.

Čím to...čím to, že jsi teď tak *klidnej*?

Robin Chce to cvik.

Katz se na Robina zvědavě podívá.

Katz Co tě drží nad vodou?

Robin Sláva. Budu slavnej. Nevím jak, ale budu...

Katz zauvažuje, rozhodne se mlčet.

Katz Zlom vaz.

Robin Musím jít...

Katz Děkuju ti.

Robin *(pokrčí rameny)* Taky bys to pro mě udělal.

Katz Možná jo. Jak se jmenuješ?

Robin Robin.

Zaposlouchají se. Z dálky slyšíme dopravní hluk.

Katz Já mám...*kluka*. Je mu deset. Pamatuju se na den, kdy se narodil...ale nepamatuju si ten *pocit*...

Máš ty moje hodinky?

Robin Prodal jsem je.

Krátká pomlka.

Katz Robine...Moh bys mě obejmout?

Robin *(usměje se)* Jdi do prdele.

Robin odejde. Katz krátce vzhledne k Bohu.

Katz Možná ze mě bude rabín. (*Posměšně odfrkne.*) Byl bys rád?

Vyhrne si košili a škrábe se na pupíku.

Ty chceš, abychom žili...vid'?

Zkoumá smítko na prstu, odklepne ho.

Těch deset jsi nevzal Ty, těch deset vzala Linda

Grossmanová, tak to bylo.

Že jo?

(*Pozn. Odkaz na scénu v kasinu*)

Začne balit "výzbroj".

Odpovíš mi?

Aspoň jednou?

Prosím tě?

Podívá se na břitvu a uloží ji do tašky.

Blbče.

Sundá si jarmulku a chystá se odejít i s plastickou taškou.

Zastaví se.

Ticho.

Pak se pomalu rozvzpomíná...

(*Tiše*) Vzpomínám si...Už si *vzpomínám*...Děkuju Ti, Bože...neodpovídej mi...nedělej *vůbec nic*...už jsi svoje úžasné dílo pro dnešek *vykonal*...*dej si pohov*.. nazuj si bačkory, člověče.

Tati, ty seš hergot *dědeček*, ty *fešáku* jeden...*kluk*..

celejch osmnáct hodin...tři kila šedesát...řekneš to

Bernovi?

Bern je *strejda*, věřil bys tomu?

A Normanovi...řekni Normanovi, že je *kmotr*.

Dej mi mámu...Ahoj, babi...Dobré ráno, *babičko*...

Já děkuju *tobě*...že sis mě *pořádila*...Panebože...

děkuju ti...Jess je v *pořádku*...Byla bezvadná, naše

hrdinka...taková *bolest*...Skoro jsem se *skácel*... Nic

mi není...je to *zázrak*...je *překrásnej*...takovej

vojáček, co přišel z války...

Všemu teď rozumím...všechno má tvar a vzorec a *podsta-*

tu...Všechno má *být*...A my...*nejsme sami*...jsme

spojený s každou živou *věcí*...Roste tu nějakej *mech*,

ve škvíře na chodníku - a já ten *mech miluju*...Líbám

ten mech, mami - ne, *neolizuju* ho...*Věřila* bys tomu?

Já *ničemu* z toho nevěřím. A přitom je to tak.

Ticho.

Katz si dá šluka. Vzpomínka je pryč.

Chvilí přemýšlí.

Žít.

Chci žít.

Řekněte mi, jak žít.

Tma

Poděkování Ireně Mudříkové-Hanušové za cenné rady ke scéně v kasinu.

Pozn. překl. pro inscenátory: Veškeré odchylky od originálu byly schváleny autorem.

Český překlad je z června 2002. Dana Hábová